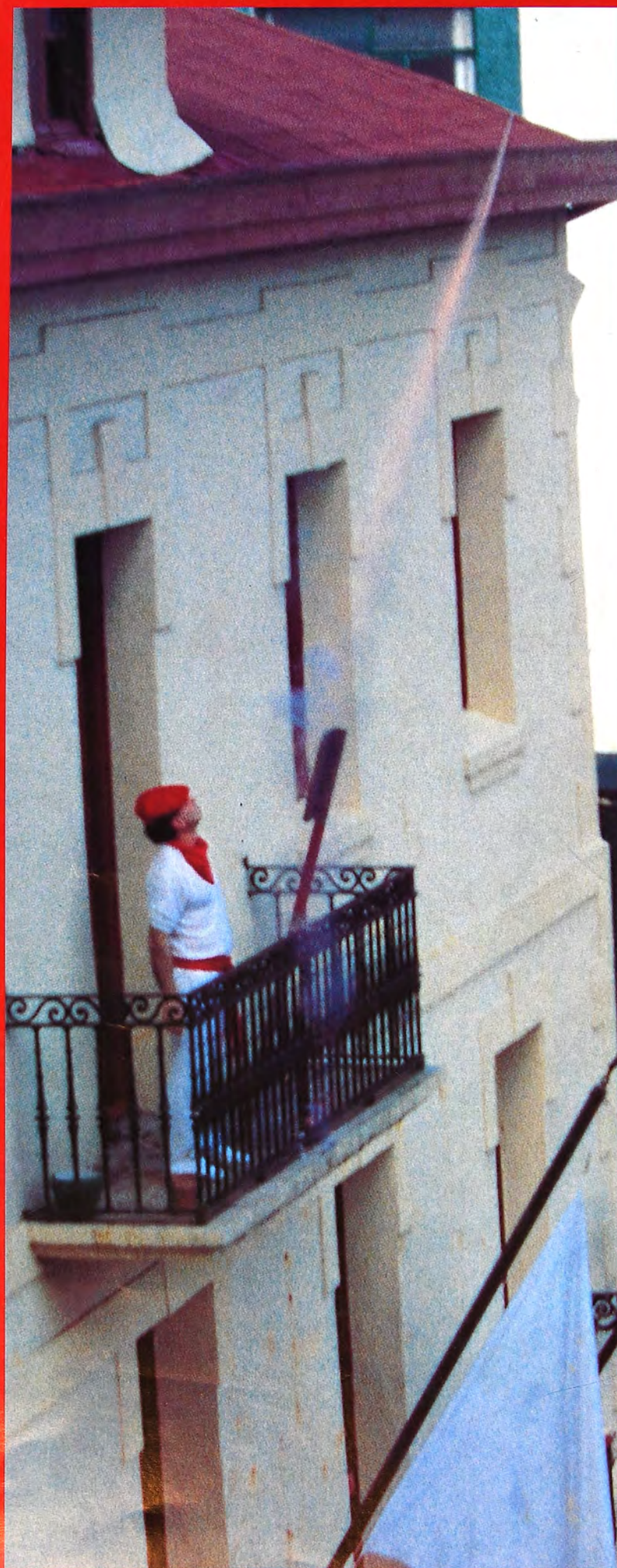


PASAI ANTZO



300 pts.

SAN FERMÍN JAIAK 96

UN SISTEMA DE AHORRO SENCILLO Y COMPLETO



Banco Guipuzcoano

SUMARIO

• SALUDA	3
• PABLO ITURGAITZ Y ENCARNA DIAZ DE OTAZU, JUBILADOS ANTXTOTARRAS HOMENAJEADOS ESTE AÑO	5
• GESTIONES PARA UNA BIOGRAFIA SOBRE D. GELASIO ARAMBURU	7
• RETROSPECTIVA SOCIAL Y FESTIVA DE ANTZO.	11
• LA ANUNCIATA: AYER Y HOY	14
• ANTOKO BARRUTIAREN BIZITZAN 12 HILABETE	17
• ANTESALA DE UN GRAN RECUERDO EN LA HISTORIA DEL C. D. PASAJES	25
• LA ARMONIA UNA SOCIEDAD CON MAS DE 103 AÑOS EN PRO DE LA CULTURA, LA FIESTA, LA GASTRONOMIA Y LA AMISTAD	27
• PEDRO IDARRETA LAPAZARAN, DIRECTOR DE LA OBRA DEL NUEVO EDIFICIO TRASATLANTICO	31
• LAGUN ARTEA Y KEXALDDI, DOS ENTIDADES ANTXTOTARRAS DE CURIOSOS TRABAJOS MANUALES	35
• EL ANTXTOTARRA JULIO SOLANA HOMENAJEADO EN LA LOCALIDAD GALLEGA DE CORRUBEDO	37
• IKER MURILLO BADIOLA EN EL CENTRO DEL BALLE DE JHON CRANKO-SHCUL DE STTUTGART	39
• LA NUEVA ESTACION DEL TOPO DE PASAIA CON 250 MILLONES DE GASTOS, DA SERVICIO ANUAL EN ANTZO	40
• PEÑA ALBERTO	43
• GAZTEON KUADRILAK PASAIKO EUSKARAREN GILTZARRI	45
• RICARDO ECHEVERRIA "KAITO" ALMA MATER DE LA MUSICA EN ANTZO EN LOS AÑOS 60-70 NOS DEJO EN EL 95	46
• PASADO Y PRESENTE DE LAS PEÑAS ANTXTOTARRAS	48
• LA COMPARSA DE GIGANTES DE HONDARRIBIA EN LOS SAN FERMINES.	50
• KULTUR ETXEAN NAFARROAKO JAIEI BURUZ ERAKUSKETA	51
• KILOMETROAK 97 PASAIA LEZO LIZEOAREN ESKUTIK	53
• EL GAS NATURAL EN PASAIA: PROXIMA REALIDAD	55
• PROGRAMA DE FIESTAS SAN FERMINES 96.	56
• VIRGINIA FERNANDEZ, LA PRIMERA MUJER QUE DIRIGE UNA BANDA EN PASAIA	73
• CANTINERAS 1996	75
• LA CANTERA DEL C.D. PASAJES UNA REALIDAD IMPORTANTE PARA EL FUTURO DEL CLUB	76
• RESUMEN DEPORTIVO TEMPORADA 95-96.	77
• CROSS POPULAR "SAN FERMIN" DE PASAI ANTZO	79
• CONCURSO FIESTAS DE SAN FERMIN	81
• DESDE EL PASADO MES DE MARZO LA EMISORA "URDIN IRATIA" EN EL DISTRITO DE ANTZO	85
• BANDO ANTOKO JAIK 96.	86
• PROGRAMA DE LOS ENCIERROS Y EMBOLADOS DE PASAI ANTZO	87
• UN AÑO MAS LA GANADERIA DE PEDRO DOMINGUEZ DE FUNES (NAVARRA) PARTICIPE EN LOS FESTEJOS TAURINOS	88
• MINORETTES DE VENTAS DE IRUN "IZARRAK" Y MAYORETTES DE RENTERIA "ALAIA"	89
• CAMPEONATO DE DARDOS INTERAUTONOMICO, NOVEDAD EN LOS SAN FERMINES	91
• EL MAYOR ESPECTACULO -EL CIRCO MONUMENTAL- TEMA DEL XII DESFILE DE CARROZAS	93
• EL XII DESFILE DE CARROZAS "HOMENAJE A GOIKO"	99
• LOS PAYASOS EN PASAI ANTZO	101
• CARMELO IRIARTE "POLITO" 44 AÑOS DE HUMOR (1942-1996)	103
• PRESOK KALERA - AMNISTIA OSOA	105
• Y AHORA... LA MUERTE CIVIL	107

gimnasio EMSO

***AEROBIC**

***KARATE**

***SHORINJI KEMPO**

***BALLET**

***MUSCULACION**

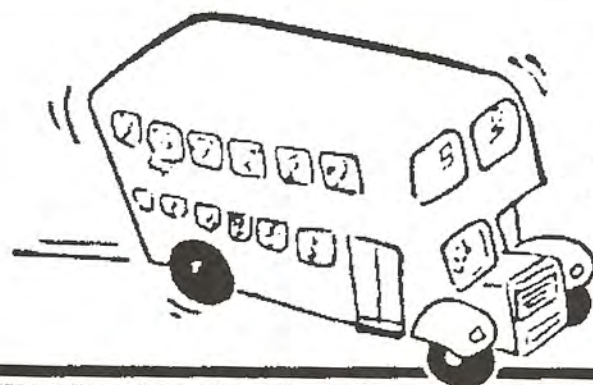
***SAUNAS**

***SOLARIUM**

Blas de Lezo, 13 - Bajo

☎ 52 77 17

20.110 PASAJES ANTXXO



GRAN TURISMO

E L K A R
A U T O C A R E S

S.A.

Lorionak, Antxo!

☎ Oficina 46 13 26
51 07 23

☎ Móvil: 908 - 77 04 69

Eskalantegi, 3 - 5º Drcha.
20.110 PASAJE - ANTXXO

SALUDA

AGURRA

Hay un tiempo para el trabajo, un tiempo para el descanso y un tiempo para la fiesta. Incluso aquellos que por diversas circunstancias se hallan afligidos por el dolor o la enfermedad, aquellos que sufren el azote del paro o que tienen a alguien cercano en cautividad, también deben de tener un momento para la fiesta. Sé que es difícil animar a quienes la vida no les resulta un camino de rosas, aún así, invito a todos los Antxotarras a disfrutar de las fiestas Patronales, con sana alegría y a olvidar por unos días las preocupaciones de todo el año. Es posible que tampoco tengamos muchas pelotas para disponer, pero ello no debe ser obstáculo para pasarlo bien. En realidad, disponerse para la fiesta es más una actitud, que unas determinadas condiciones, si bien estas tienen que ayudar a crear el ambiente necesario, y a ello contribuye sin duda la labor que personas y sociedades aportan con su trabajo y dedicación a la realización de las fiestas, a todos ellos, mostrar desde aquí mi reconocimiento por su compromiso y abnegación. Pero, el mejor agradecimiento para quienes trabajan en la preparación de la fiesta, es la participación de todo el vecindario en las actividades programadas.

Deseo sinceramente, que estos días, sean una buena ocasión para la confraternidad y el entendimiento, así como para conocernos mejor los unos a los otros, y en ese conocimiento avanzar en el respeto mutuo.

Por último, desear a la ciudadanía que las jornadas festivas sean ese punto y aparte que la vida cotidiana nos pide de vez en cuando, y que podamos obtener de ellas la satisfacción del trabajo bien hecho.

Bada lanerako garaia, bada atsedenerako garaia eta baita ere jai egitekoa. Oinaze edo gaixotasunen batek jotakoe, langabeziaren zigorrak astinduek edota hurbileko norbait giltzapean dutenek ere aurki dezatela unetxo bat jaiak ospatzeko. Badakit bizitza arantzabide gertatu zaienei animoa ematea zaila dela, baina hala eta guztiz ere, Antxotar guztiei dei egiten diet Herriko jaietan alai eta jator gozatzera, eta egun batzuez urteko kezkak aldebat uztera. Baliteke sos askorik ez edukitzea ere. Baina hau ez dadila izan eragozpen ando pasatzeko. Errealitatean, jaietarako prest egotea areago da jarrera-kontua baldintza jakin batzuez baliatzea baino, nahiz eta hauek giro egokia sortzen laguntzen duten eta hauxe da hain xuxen ere pertsona eta elkarte askok beren lan eta dedikazioarekin aportatzen dutena, jai-giroa sortzea; hauei denei nire eskerrona beren konpromiso eta pairamenagatik. Hala ere, jaiak antolatzen dituztenei eskerak erakusteko modurik onena, herritar guztiek ospakizunetan parte hartzea da.

Benetan opa dizuet egun hauek anaitasun jatorrean igaro ditzazuela, parada egokia izan dadila denok elkar hobeto ezagutzeko eta ezagutza honen bidez elkarrekiko errespetoan areago saiatzeko.

Azkenik, jalegun hauek herritar guztiontzat eguneroko zereginetan etenaldi bat izan da-kizkigula eta ongi egindako lanak eman ohi duen gogo beteko poza ekar diezagutela.

D. BIXENTE ITXASO GONZÁLEZ JAUNA

Talleres JUAN IBAÑEZ

Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos
Tlf. 52 41 52 - Móvil 908-67 64 64

PABLO ITURGAITZ Y ENCARNA DÍAZ DE OTAZU JUBILADOS ANTXOTARRAS HOMENAJEADOS ESTE AÑO

ITURGAITZ UNA VIDA DEDICADA AL MUNDO DE LOS TONELES Y BARRILES



Pablo Iturgaitz



Encarna Díaz de Otazu

te año serán homenajeados en el acto de Inicio de Fiestas, tomó las riendas de su aita y hasta hoy en día sigue dándole al martillo, al cincel y a la sierra en una trabajo que creó clase, el de tonelero.

A Pablo y a Encarna, además de por su relación con el mundo de los barriles y

Un gremio como el de los toneleros no podía quedar olvidado en la historia de Antxo, artesanos que allá en los incipientes primeros años del siglo que ahora termina llegaban desde Navarra y con ellos el matrimonio formado por Indalecio Iturgaitz y Honorata Hernaiz, él afamado y serio tonelero quien dejó su herencia artesanal a sus hijos e hijas, Pablo, María Luisa, Conchi, Pepito y Pepita.

Pablo Iturgaitz, de quien hoy hacemos referencia, al ser junto a su esposa Encarna Díaz de Otazu los jubilados que es-

de las barricas, de los toneles y de las sillas se les ha conocido en Antxo a través de un establecimientos de bebidas que

desapareció en 1976. Se trataba del Bar Kiskurra, situado en el n.11 de la calle Hamarretxeta, en donde hoy está la Caja Laboral.

Y aquel bar, antes conocido mas popularmente por Bar Pepe (al tomar el nombre de su otro hermano Pepito Iturgaiz), fue centro de reunión de muchos vecinos, lugar de tertulias, de partidas de cartas, de reuniones de amigos. Pero Pablo además siempre se ha caracterizado por ser un amante del arte, principalmente de la pin-

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices

pinturas gemmex,SA.

Bº Molinao

Teléfonos 511393 y 514892

PASAI ANT XO



Año 1952. Pablo y Encarna junto a José Crespo, Juanito Uriarte, Lourdes Martinicorena y Javier Hernai, en los que en un principio fue el Bar Pepe.



Pablo Iturgaiz en su demostración de Toneleria.

tura, del canto, siendo uno de los alumnos predilectos de Don Gelasio Aramburu, de la pesca y de la caza, en suma un hombre polifacético donde los haya.

Muchas de sus obras pictóricas solían estar colgadas en las paredes de su establecimiento "Kiskurra" y otras han conocido varias salas de exposiciones. Y junto a Pablo, Encarna, una sanjuan-darra-alavesa, simpática, ocurrente y como se suele decir "de cara al público" en aquel bar en donde fueron pasando muchas generaciones.

Estamos seguros que Pablo, Encarna, junto a sus hijos Lourdes y José Ignacio y demás familiares y amigos, disfrutaran de esa gran fecha del 5 de julio, en donde ellos serán los encargados de abrir las fiestas de San Fermín 1996.

IÑAKI BECERRA

GESTIONES PARA UNA BIOGRAFIA SOBRE D. GELASIO ARAMBURU

SACERDOTE DE GRAN RECUERDO EN LA VIDA DE ANTIXO

Entre el 13 y el 17 del mes de abril de 1994 el Ayuntamiento de Pasaia organizó un homenaje a D. Gelasio Aramburu Alcaín con motivo de celebrarse los 25 años desde su fallecimiento.

Con anterioridad y con el mismo motivo, en la Iglesia de San Vicente de San Sebastián se celebraron otros homenajes como reconocimiento a la gran labor musical realizada como maestro de Capilla del Coro Parroquial, como sacerdote de la Parroquia en donde no bajaba en méritos y por haber fundado una de las mejores agrupaciones Corales de la Provincia que tomó el nombre de Coral Sine Nomine.

Don Gelasio llegó a nuestro pueblo en el año 1921 y desde éste año al de 1936 creó una gran escuela de canto que adquirió el nombre de Schola Cantorum de Pasajes.

Quizás tentados por la gran nostalgia que produce la figura de Don Gelasio entre los exco-ralistas supervivientes de aquella Escuela supieron organizar una asamblea para podernos saludar y volver a recordar tiempos de estudio del canto y de las brillantes actuaciones que se interrumpieron con la marcha trágica del maestro al exilio con motivo de la funesta

guerra civil que se desencadenó en España en julio de 1936.

Para aquella asamblea de exco-ralistas acudieron 36 antiguos cantores que fueron conocidos de un censo que se extraía de fotografías donde habíamos posado después de una actuación. Disculparon su no asistencia quince exdiscípulos.

Las fotografías que hoy contemplamos de aquella agrupación nos hace ver cómo el tiempo se ha encargado de clarificar las filas y se mira con preocupación que vamos quedando muy pocos para sostener el brillante recuerdo del extraordinario personaje que fue D. Gelasio Aramburu.

Es frecuente, más con nuestro carácter, que las escasas figuras que salen de los pequeños pueblos y llegan a los pequeños barrios repartiendo su trabajo, su sabiduría, su tesón y bondad queden borrados por el tiempo de nuestra mente histórica aún siendo personajes irrepetibles, únicos.

En la asamblea de la que hemos hablado (7 de mayo de 1994), se produjo una movilización entre los exco-ralistas teniendo en cuenta que para 1996 se cumplía el Centenario del nacimiento de D. Gelasio Aramburu en la localidad de Andoain y se presentaba entonces una oportunidad.

Escuchando las palabras de uno de sus discípulos más importantes, D. José María Zapirain, sacerdote, eminente musicólogo y Maestro de capilla de la Iglesia Catedral del Buen Pastor de San Sebastián, se acordó iniciar un estudio para una biografía de D. Gelasio, cuando todavía quedamos algunos, ya cada vez menos supervivientes, quienes pudiéramos recoger los recuerdos de la que fue Schola Cantorum y de su importante director.

Una pequeña comisión comenzó a estudiar las posibilidades de un libro con suficiente tema que diera lomo o carne literaria y que pudiera aceptarse como un acierto oportuno. Acierto al haber recogido el hecho histórico de la vida del maestro de canto y creador de coros, todos ellos de gran importancia y que inició esa alta escuela en el distrito de Antxo.

Se solicitó opinión al historiador D. Joseba Goñi, si aceptaría el encargo para escribir esta biografía. Fuimos afortunados pues comenzó inmedia-

FRUTERIA YOSUNE

C/ Blas de Lezo n.º 22 - bajo

*Desea Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho
Jai Zoriontsuak opa nahi diskizue*

José Luis Ubeda Miguel Echarte

SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION

Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena

Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97

PASAI ANTIXO



Concurso de orfeones en San Sebastián con la schola Cantorum, voces de hombres dirigidos por Antonio Cortajarena.



Luis Romero, José Mari Orube y D. Gelasio Aramburu en el homenaje tributado por la Coral Pasaitarra en la Ciudad Laboral Don Bosco.

tamente a trabajar en el proyecto a pesar de estar ocupado en su cátedra de historia en una Universidad en San Sebastián.

Los trabajos de recoger datos, registrar hemerotecas, visitar lugares donde D. Gelasio impartió su enseñanza musical, produjeron ciertos optimismos y una consolidada esperanza de las buenas condiciones que tiene la biografía que se quiere escribir.

D. Gelasio llegó al distrito de Antxo en 1921 cuando el relleno de la ensenada de Molinao no había hecho mas que comenzar en un barrio que estaba lejos de tener 2.000 habitantes.

Llegó cuando todavía los saneamientos vertían sus aguas fecales en un pozo que existía donde hoy se ubica el llamado mercado de Abastos y que se descargaba cuando bajaba la marea.

Llegó D. Gelasio a una población ruda con gentes llega-

das en aluvión, obreros de la construcción, cargadores de muelle, fundidores, forjadores, toneleros, marinos etc.

La iglesia a la que venía no podía ser más modesta que la Parroquia de San Fermín de Antxo, cuyo proyecto arquitectónico era el que puede tener un proyecto de Almacén.

Tuvo como párroco un gran sacerdote, D. Francisco Etxenike, quien vio en él un cura dinámico, culto y piadoso que comenzó una gran labor tanto eclesial como musical (D. Gelasio era también organista) y le dejó hacer.

Las Iglesias del año 1921 daban gran importancia a la solemnidad religiosa y necesitaban una Capilla de Coro y aquí emprendió uno de los trabajos que más fama le dio y más admirable resultó, creando una escuela de tiples que con el tiempo le consagró como un eminente músico.

Hombre culto, supo obtener la colaboración de grandes maestros como el P. Donosti, Guridi, P. Otaño, Olaizola, Tomás Garbizu y un importante etc.



Año 33. Componentes de la Schola Cantorum voces mixtas, con D. Gelasio.

Yo fui discípulo de él y con el tiempo he llegado a sentir, a aumentar mi admiración por aquel hombre que guardaba una capacidad de trabajo que le permitía atender su labor como presbítero en la Iglesia y también su labor como maestro de coro, su escuela de tiples y copiar el repertorio musical ya que en aquellos tiempos no existían los avances de impresión de hoy en día.

Era admirable ver el armario de música, el archivo musical de la Schola, todo ello con su escritura autógrafa confirmándose que aquel trabajo de copista era tarea de un gran trabajador.

En octubre del triste año 1936 se exilió a Iparralde. Había estallado la Guerra Civil y ante el cariz que tomaban las cosas para los sacerdotes como él, amante de la música vasca y tras conocer una posible depuración que exigía el poder militar establecido, optó por el exilio y se estableció en Ustariz en donde siguió trabajando juntamente con el P. Donostia para la creación de otra Escuela.

Allí también triunfó. El tenía unas reglas que no le fallaban. Su capacidad para el trabajo producía también la admiración así como la adhesión de sus colaboradores y hacía que sus coros fueran de talla europea como lo dijo el insigne músico P. Donostia, quien desde cualquier distancia le acompañó.

Muchas veces nos hemos preguntado cómo obtenía de la voz del niño aquellos prodigiosos matices que resultaban sorprendentes sin que su trabajo quedara recogido como regla en ningún lugar ni en ningún libro, es decir, sin un método aparente lo que provocaba una escuela muy particular y muy eficaz.

1986 SU MUERTE

D. Gelasio murió el 18 de noviembre de 1986 y algunos hemos grabado lo que nos enseñó y hemos utilizado sus métodos, que posteriormente nos han dado los mismos resultados. Creo que todo se escondía en que la voz hay que tratarla con sencillez como su misma naturaleza y el resto lo da el corazón.

Era curioso ver cómo supo aplicar un curso de solfeo intensivo que él mismo examinaba alumno por alumno para que el aprendizaje fuera real y con unos métodos de solfeo de origen francés nos hacía seres fáciles para emprender la carrera musical de canto de coro.

El no rechazaba a ningún niño, todos tenían acomodo, el encontraba utilidad a cualquier laringe, solamente consideraba si el niño tenía afición y oído. El resto lo conseguía con su sentido de la observación.

Muchos han sido los que han trabajado por nuestra comunidad y nuestro distrito pero el trabajo de Don Gelasio Aramburu Alcaín fue de los más notables, trabajo que con el paso del tiempo lo hace insigne iniciándolo con nosotros en aquel nuestro modesto barrio de Antxo.

En aquel entonces el educó musicalmente a un 10% de la población antxotarra, porcentaje considerado altísimo de un pueblo muy civilizado.

Un hombre así, del que no estamos diciendo nada en este escrito, sufrió doce años de exilio, no le permitieron volver a nosotros, como él quería, ni siquiera para rezar una novena en su Parroquia de San Fermín de Antxo.

Es obligado sacarlo del olvido situando su figura donde se merece porque a los pequeños pueblos no le sobran ni tienen grandes ocasiones de disponer de un maestro de la talla que él tenía.

Los hombres así no tiene repetición y es necesario volverlos a traer a la memoria.

Don Gelasio nació en Andoain en octubre de 1896, estudió Sacerdocio, se licenció en Derecho Civil y con 25 años vino a nuestro distrito, entonces en plena formación de lo que sería nuestro barrio de Antxo. Fue maestro de coro, fundó la Schola Cantorum de Pasajes, entidad considerada gloriosa por todos los lugares por donde pasó. Estuvo enseñándonos durante 15 años y se tuvo que exiliar no permitiéndosele venir entre nosotros ni para darnos un rezo porque fuerzas conocidas lo impidieron. Cuando éstas fuerzas se abrieron y se libraron los inconvenientes, D. Gelasio había muerto.

Yo escribo por su recuerdo, trabajo para que el ser histórico sobre el que escribo obtenga con éste testimonio de una biografía alguna perennidad que añada algo más a la historia cultural de Pasajes, donde hemos tenido nombres históricos e ilustres y a cuya lista hay que añadir el nombre de Don Gelasio Aramburu. Nunca estaremos sobrados de personajes tan destacados y que dan luz a todos a nuestra historia y a nuestro pueblo.

LUIS ROMERO



NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza

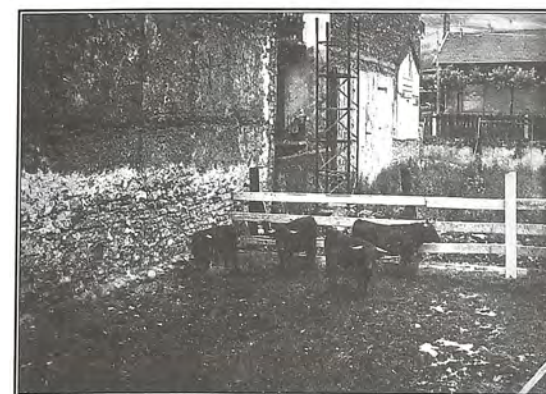


Centro
Internacional de
Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 51 0277
PASAJES ANTXXO

RETROSPECTIVA SOCIAL Y FESTIVA DE ANTXXO

ARCHIVO FOTOGRAFICO CEDIDO POR LA FAMILIA
RICARDO VALVERDE



Corrales de los toros, antes de 1936
(Calle Mahiatzaren Lehena)



A los 60. Carretera de Molinao



Años 40. Jóvenes antxotarras de entonces



1952. Iñudes y Artzaia



Chinada del Kabi Txiki



Plaza de toros con un toro,
en donde hoy está el Banco Central Hispano.



Guapas dantzaris posan en la vieja Plaza de Toros



Fiesta de Remo en Pro de San Pedro



Pasacalles en la Avda. de Navarra. San Fermines 19..



Procesión del Día de San Fermín

//GORA San Fermin!!



BASARI

AGYRRAK PRESO ETA ERREFYXIATVEI



Bautizo en la Parroquia



Partido del Pasaiko en los terrenos próximos a la Ria.
(Ramóneda)



Año 1930.
Kiosko revistas, periódicos de Ricardo Valverde.
Calle Zumalacarré, antes San Sebastián



Carrera Ciclista en los San Fermines 19..
Curva Calle Blas de Lezo

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, s.l.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 52 88 85

PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)

LA ANUNCIATA: AYER Y HOY

Han pasado ya muchos años desde que en 1937 llegaron las primeras Dominicas de la ANUNCIATA y se instalaron en una casa llamada Borda-Aundi, en Pasai Donibane.



Chicas de La Anunciata 1937...

Después de tres años, un grupo de padres antxotarras, se animó a solicitar la creación de un Colegio al que poder enviar a sus hijas.

Era un proyecto ambicioso y llegó a realizarse gracias a la inestimable gestión de los Srs. D. Miguel GARBIZU y el párroco D. Francisco ECHENIQUE.

El Colegio fué inaugurado el 10 de Marzo de 1940 con un

total de 221 alumnas de Pasai Antxo. Estaba ubicado en la calle Iparraguirre, esquina Alameda (donde hasta hace poco estaba el Banco de Bilbao). Con el tiempo fué necesario atender una demanda mayor, por lo que el Colegio hubo de trasladarse.

El nuevo Centro se inauguró el 8 de Junio de 1956 en la entonces calle Javier Marquina, hoy Camino de Lorete, n.º 2. Desde entonces hasta la actua-

lidad ha sido preciso realizar otras dos ampliaciones.

El Colegio "La Anunciata" es un lugar con tradición en el pueblo pues son varias las generaciones de antxotarras que han pasado por nuestras aulas. Pero como es lógico nuestro Proyecto Educativo durante este tiempo ha debido adaptarse a las nuevas exigencias como son la enseñanza en Euskera o la introducción de moderna tecnología.

La población actual que conforma el centro procede de los distritos de Antxo, San Pedro y Donibane, así como de San Sebastián y Rentería. Las posibilidades de escolarización se han ampliado de manera que se atiende desde los 2 hasta los 18 años, es decir, todas las etapas de la enseñanza obligatoria además de bachiller y C.O.U.

Sabemos que un centro religioso como el nuestro, cumple una función clave en una sociedad como la presente, carente de valores. Sensibles a esta necesidad, procuramos inculcar una actitud de ESFUERZO y de COMPROMISO PERSONAL. Por eso, cada vez es mayor la demanda de los antxotarras, que confían la educación de sus hijos e hijas a nuestra experiencia, avalada por casi 60 años de historia.

DORITA LAZARO



Niños de La Anunciata 1956...

Niños de La Anunciata 1956...



Niños y niñas en la actualidad.



**Nos unimos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.**


CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

ANTXOKO BARRUTIAREN BIZITZAN 12 HILABETE

ERA ASKOTAKO KULTURA, KIROL ETA JAI OSPAIZUNEN URTEA

*Joan den uztailaz gero, San Fermin jaiak
igarorik, hainbat ospakizun izan dira Antxon,
kultura, kirol eta jaialdien izaerakoak.*

URIA, ETXEBESTE ETA OTAEGI

Loretxorta elkartean uztaila-
ren 19an omenaldi hunkigarri
bat ospatu zen "Antxoko hiru
pertsonek baitan, bat egoiliarra
eta besteak ez, Pasaia zati
honen beste garai batzuk eza-
gutu zituztenak hirurak, Inazio
Uria, Gabriel Etxebeste eta Jose
Luis Otaegi.

Egun hartan omenduak izan
ziren hiru bazkideen artean, le-
henengoa, Uria da bizirik da-
goen bazkide sortzaileetako
bakarra, baina patu gaiztoak ez
zuen nahi izan bera omenaldi-
jaian egotea, egun batzuk lehe-
nago gaixo erori eta Donostia-
ko klinika batean ingresatu be-
har izan baitzuten.

Gaurko direktibako batzuk
Pilar Klinikara joan ziren

Inaziori urre eta brilantezko
domina eskaintzera. Han egon
ziren bere emazte eta alabare-
kin Josetxo Berrondo eta Jose-
txo eta Juanxo Linazasoro.

FIESTAS DE MOLINAO

Aunque Molinao no es
Antxo, los vecinos del distrito
disfrutamos un año más de las
fiestas de Santo Domingo Guz-
mán vividas en éste querido
barrio enclavado en el término
municipal de Donostia.

No faltaron los actos tradi-
cionales, verbenas, sardinadas,
juegos rurales, toro de fuego,
cena popular, concurso de ka-
raoke, tamborrada, juegos in-
fantiles, cabezudos y un largo
etc. que animaron a muchos,
vecinos, antxotarras y visitantes
a disfrutar por unos días de un
popular programa festivo.

PASAIKO GIDA

Udalak Pasaia eta bertako
lau barrutiei buruz gida berri
bat atera du. Gure herriko datu
interesgarrienak jasotzen ditu,
bai politikaren arlokoak, bai



Ignacio Uria, José Luis Otaegi y Gabriel Etxebeste junto Juanxo Linazasoro.

eta bertako eraikuntzen ibilaldi turistikoa egiteko ere, gure herriko txoko berezienak ezagutzeko aukera emanez.

Entitate interesgarrien zerrendak osatzen du gida hau, bai bertakoentzat hala turistentzat ere. Informazioa dakar kulturaz, kirolez, komunikabideez, justiziaz, osasunaz, erakunde erlijiosoez, ongitasun sozialaz, gazteriaz, ostalaritzaz, hezkuntzaz edo herri-garraioaz, Pasaiari buruz informazio berria eskuratzen du.

ANTXO ZONA DEGRADADA

En octubre la Diputación, de boca del Diputado Txueka, daba a conocer un informe sobre Antxo en donde señalaba que éste distrito era considerado "lugar en donde su impacto medio ambiental era el más degradado de la provincia, quizás la más importante de Gipuz-



Limpieza de la ría de Molinao

koa". Según señaló Txueka, "se va a llevar a cabo un Plan piloto para la recuperación de la calidad Medio Ambiental Urbana. La limpieza de la ría comenzó el pasado 3 de Junio.

ZIZAK, PINTURA ETA LAUROGEITAKA URTEKOAK



Semana Cultural de Basadi.

Aurten berriro ere Basari elkarteak urrian bere IV Aste Mikologikoa ospatu zuen bideoak proiektatuz, hitzaldiak antolatuz eta inguruko mendietan perretxiko-bilketa eraginez. Jardunaldiak inguruko mendietan bildutako "trofeoak" erakutsi eta gero antolatzaileen entitatean bertan janez amaitu ziren.

Kultur Etxeak herriko artista baten erakusketa antolatu zuen, Jose Mari Corman-ena.

Jubilatuen Elkarteak omenaldi bat antolatu zien 95ean

80 urte betetzen zituzten barrutiko aiton-amonei. Guztira 18 auzoko izan ziren jaialdiko izarak eta bereziki Luis García Pérez, honek 90 urte bete zituelako eta egoera jatorrean gainera.

EL C.D. PASAJES Y EL REMO

A finales del mes de octubre el C. D. Pasajes rindió homenaje en los prolegómenos de uno de sus partidos, a tres remeros

antxotarras, integrantes del club de remo Donibane, triunfadores el pasado año en aguas de La Concha. Ellos fueron Josetxo Arrizabalaga, José Miguel Beraza y Yon Ander Leñena.

BANDA ETA ITSASO KORUA

Musikal Pasaitarreko Bandak azaroan eskaini zuen Itsaso Elkargo Lirikoarekin batera San Fermin parrokiaren kontzertu berezi bat. Antxoko Banda zuzendaritza berriarekin eta indar musikal eta kultural handiz ari da bertako bizilagu-

nei hilero, beti azken igandean, era askotako kontzertuak, Antxon kultur animazioa sortu nahirik, entitatera auzotar gehiago erakarri asmoz eta beren laguntza moral eta ekonomikoa eskuratzeko.

JOSE DIAZ Y LOS PASAI

En diciembre y en el restaurante Lintzirin la Orquesta Pasai rendias un homenaje de despedida a uno de sus integrantes, José Díaz, con 35 años musicales a sus espaldas. José Díaz junto con su esposa Tere González estuvieron acompa-

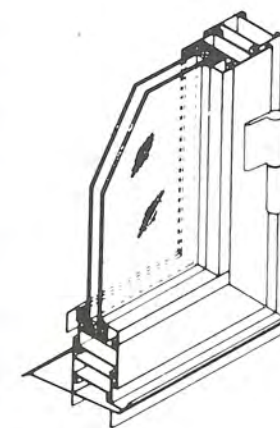
ñados con sus compañeros de festejos y fatigas musicales.

TOPOAREN GELTOKI BERRIA

Abenduaren 21ean inauguratu zen Topoaren geltoki berria, bertan zirelarik José Antonio Maturana Eusko Jaurlaritzako Garraio eta Herri Lanen Kontseilaria, Carlos García Cañibano Departamentu bereko Lehendakariordea eta Eusko Tranbideak-eko Lehendakaria eta Francisco Javier Alejo konpainiaren lehendakariorde eta kontseilari delegatua. Udalaren ordezkari

CARPINTERIA DE ALUMINIO, HIERRO Y P.V.C.

P
A
S
A
I



TODO TIPO DE TRABAJOS EN ALUMINIO

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBANILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO

Herrera Pasealekua, 12 - Bajo

☎ 39 16 26

Plaza de Herrera

izan ziren Bixen Itxaso Alkatea eta beste hainbat zinegotzi.

LA NAVIDAD EN EL DISTRITO

La feria de Santo Tomás abrió un año más los actos Navideños, actos que se complementaron con la programación infantil, ofrecida desde el Ayuntamiento, el concierto de la Banda, los olentzoros y la Cabalgata de Reyes.

C.D. PASAJES ETA ZIKLISMOA

Lehenago arraunlariak izan baziren, C. D. Pasajes-ek ziklismoaren munduko antxotar bi kirolari omendu zituen. Iñigo Chaurreau eta Alberto Martinez izan ziren, Pasajes-Ordizia partiduaren hasieran ospakizun xume baina hunkigarriaren gorazarrea jaso zutenak.



Juanjo Cortajarena y José Ignacio Martínez del C.D. Pasajes, junto a los ciclistas Iñigo Chaurreau y Alberto Martínez.

LA ANUNCIATA FESTIVA Y ANT XO

Comparsa Infantil de Caldereros del colegio de La Anunciata



El Colegio de la Anunciata, siempre unido al pueblo de Antxo hizo posible que dos de sus actividades festivas pudieran verse por las calles del distrito. Contando con la colaboración del Ayuntamiento pasaitarra, el día 20 de enero puso en las calles, horas antes de acudir a Donostia, a los componentes de su Tamborrada Infantil y días después lo hacía con la Comparsa Infantil de Caldereros.

MUSIKA BANDAREN BERRIKUNTZAK

Urtarrilean izendatu zuen Musikal Pasaitarreko Bandak bere urteko asanbladan Lorenzo Sagredo lehendakari berri. Jaiotzez burgostarra, 55 urtekoa, Lorenzo Sagredo 1965ean sartu zen entitatean Felix Beteta eta Ramon Rodriguezen batutapean aritzeko eta gaur Mikel Materenaren pean. Sagredo Los Pasaia fanfarrakoa izan zen eta gaur Pasaitxarangako partaide da.

MANUEL CRESPO NUEVO PRESIDENTE DE LA ASOCIACION DE VECINOS

Tras al asamblea anual de la Asociación de Vecinos, celebrada a finales de enero, José Manuel Crespo fué elegido Presidente de la Asociación de Vecinos del distrito sustituyendo a Felipe Sanbuenaventura.

BIBLIOTEKAN 23.000 BISITA

95eko urtean zehar 23.000 pertsonak bisitatu zuten Pasai Antxoko Udal Biblioteka eta hemen ikus daiteke nolako harrera duen herritarren eta beren kontsultarako daukaten materiala erabiltzeko kanpoko pertsona askoren zerbitzuan dagoen udal-zerbitzu honek.

SANTA AGUEDA Y CARNAVALES

El mes de febrero nos volvía a ofrecer un año más la tradición de los Coros de Santa Agueda (de la mano de

Alkartasuna) y de los Carnavales.

Resumir importante de estas fiestas populares en el distrito, por lo menos en cuanto al desfile del domingo ya que se contó con la participación de buen número de comparsas llegadas de otros municipios y barrios próximos. Se echó en falta la participación de la animosa comparsa de Kexaldi.

JAVIER GRACIA PEÑA

Barrutian antxotar futbol peña berria sortu da. Javier Gracia Realeko jokalaria inguruan jaio da, duela urte batzuk

Alberto atezainaren inguruan beste bat sortu zen bezalaxe. Peña berri honek bere egoitza barrutiko Jubilatuen Elkarteko Tabernan dauka eta 35 jarraitzaile ditu, gehienak donostia elkarteko bazkideak. Martxoaren 18an bizitu zuen Antxok Peñaren aurkezpen jaialdia oso gogotsu.

AEROBIC FELICITADO POR EL ALCALDE DONOSTIARRA

La comparsa antxotarra AEROBIC tras su participación en los carnavales de Alza recibie-

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio. Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de: TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10

TL.: 51 35 97



Miembros de la Peña Javier García.
Foto Donimag

ron expresamente una carta del alcalde donostiarra Odón Alonso en donde textualmente les decía "con ocasión de su

participación en los carnavales donostiarras 1996 y habían podido disfrutar de su excelente sentido del humor, lo cual no deja de ser algo digno de subrayarse en nuestra ciudad en estos tiempos de crispación que nos ha tocado vivir, transmito mi felicitación más cordial a todos los componentes de Aerobic".

ERAKUSKETA ARETO BERRIA

Martxoaren 25ean Antonio Gutierro Portuko Agintearen Lehendakariak inauguratu zuen Bixen Itxaso pasaitar

OPTIKA ZUBI

Su óptica en Pasai Antxo
ZORIONAK ANTXXO!

Hamarretxeta, 9

Tlfno.: 52 62 80

Alkatearekin batera erakusketa areto berri bat 680 m²-koa. Areto berri hau "Almacen 4" deitua, Trasatlántico eraikuntzan aurkitzen da, garai batean Kooperatiba egon zen lekuan. Areto berri hau inauguratzeko "Pasaiako Portua historiaren 100 urte" erakusketa antolatu zen, 3.000 ikuslek bisitatu zuen portuaren historia eta garapenaren erakusketa fotografikoa.

"SECTOR RAMIREZ" OTRA PEÑA REALISTA EN ANTXXO

Otra Peña realista salió a la luz en Antxo durante el mes de marzo. Se trata de la peña "Sector Ramírez" fundada por iniciativa de un compatriota del jugador chileno Miguel Ramírez, quien fue fichado por el equipo donostiarra hasta finales de la temporada 95-96. La sede de esta peña antxotarra se ubica en el Iparra Taberna, bajo la dirección de Miguel y Rosi. Actualmente 32 socios realistas son miembros de esta nueva peña en Antxo.



Miembros de la Peña Sector Ramirez

"AMERINDIA" ZINE ETA BIDEO FESTIBALA

Joan den apirilaren 23 eta 25ean Kultur Etxean "Amerindia" III Zine eta Bideo Festibala eman zen, Pasaiako Udaleko Gazteriaren Departamenduko zuzendaritzak antolatuta eta Hegoaren Sarea elkargoaren kolaborazioarekin. Hiru egunez bertakoek eta kanpotarrek amerikar herri indigenen errealitate eta problematika gertuagotik ezagutzeko aukera izan zuten.

RIA DE MOLINAO

El mes de abril finalizaba con la noticia traída por el alcalde Bixen Itxaso desde Madrid, de que la Dirección de Costas del Estado asumiría para el presente año las obras de recuperación integral de la Ría de Molinao, obra esperada largamente por los vecinos y que supondrá el recuperar para el vecindario una zona altamente degradada a lo largo de los años. Esta obra será complementaria, pero de mayor envergadura, tanto de obra como de economía, a la que ejecute la Diputación Foral, (limpieza del fondo).



Gutierro e Itxaso en su información sobre la obra de costas en la ría de Molinao.
Foto Zarranz.

ALKARTASUNA

Aurten berriro ere maiatza aukeratu zuen Alkartasunak Kultur Astea ospatzeko Gipuzkoar Aurrekuaren Euskal Herriko Txapelketa antolatzeko. Hil horretako 18 eta 26 egunen artean txit gogotsu bizi izandako asteak lehiaketa hau izan

zuen amaiera gisa, lehiaketa gure probintzian jadanik beterranoa delarik Txapeldunen txapelketa bezala, irabazlea EDUARDO MURUA MENDIAL dantzaria izanik, BERGARAKO Udalaren ordezkari bezala.

LAGUN ARTEA Y KEXALDI

Y tras Alkartasuna, Kultur Etxea volvió a ser centro de exposición de los trabajos que a lo largo del curso un nutrido grupo de mujeres han venido llevando a cabo, bien dentro de la programación de la Asociación Lagun Artea o de

Kexaldi. La sala de actos de este centro cultural antxotarra convocó a buen número de vecinos y visitantes quienes se vieron sorprendidos por la pueba calidad de los trabajos presentados.

ADRIAN OLAIZOLA

El 26 de mayo, el antxotarra Adrián Olaizola consiguió en la Fase del Sector Norte del Campeonato de España Infantil de Judo la medalla de Oro. En esta fase acudieron deportistas de Euskadi, Navarra, Rioja y Aragón. Este resultado le dio opción para tomar parte en la fase final del Campeonato de

España a celebrarse posteriormente en Madrid.



Adrián Olaizola

CROISSANTERIA
Felices fiestas
Jai Zoriontsuak

Plaza Axular, 1
PASAI ANTZO

☎ 34 05 42

AXYLAR

ANTESALA DE UN GRAN RECUERDO EN LA HISTORIA DEL C.D. PASAJES

Próximo a comenzar la Temporada futbolística 1996-97, nos adelantamos a lo que la misma deparó al C. D. Pasajes, ya que se cumple el 50º Aniversario de aquella memorable gesta de nuestro Club, al hacer el doblete, consiguiendo el Campeonato de Liga y el de Copa.



Olave, Larrinaga, Lerchundi,
Saez, Larrarte, Albero,
Riojilla, Urzaga, Irastorza, Rivas, Murillo.

Campeón del Grupo Capital, participó en un "play off" contra los respectivos campeones de los grupos Costa y La Rioja, C. D. Elgoibar y Rayo Logroñés respectivamente.

Fué en el último partido jugado en el campo Las Gaunas de la capital riojana, donde un empate era suficiente para ob-

tener el título de Primera Regional -hoy Preferente-, más se consiguió la victoria por dos a uno, mercando el primer gol Rivas y el del triunfo Cabezon II.

Más tarde participó en la Copa de Guipúzcoa, competición que entonces tenía un gran interés deportivo, pero que desde hace ya unos años

se fue desvalando rizándose, hasta llegar a su desaparición.

Tras varias eliminatorias, venciendo en todas ellas a serios candidatos a la final, llegó a ésta nuestro Club para enfrentarse en Atocha al Mondragón C. de F., partido que terminó con la victoria pasaitarra por dos goles a uno, marcados por Larrarte y Riojilla.

Adelantamos pues en un año, el logro de tan brillante temporada, confiando en que cuando llegue el final de la misma, la directiva pasaitarra lo vendrá en cuenta para organizar algún acto que conmemore como se merece tal efeméride. De más amplio comentario y anécdotas, espero tener la posibilidad de hacerlo en su momento.

Y antes de finalizar, nos obliga recordar el reciente fallecimiento, hace pocos meses, de Félix Saez, gran pilar de aquella línea media formada por él Larrarte y Albero. Era Saez todo pundonor y de total entrega y cariño por los colores pasaitarras.

Con él recordamos a otros que nos dejaron mucho antes, tales como Irastorza, Murillo, Clavé y Floren, artífices también de tan valiosa temporada.

No se podía pasar por alto a estos grandes deportistas y amigos y por ello en estas líneas de la revista Sanferminera, dejamos constancia de su pase entre nosotros.

TOMAS GONZALEZ

Vamos en tu misma dirección

EuskoTren

Herri-Baltza
Sociedad Pública del



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

GARRAIO ETA HERRILAN SAILA
DEPARTAMENTO DE TRANSPORTES Y
OBRAS PÚBLICAS

LA ARMONIA UNA SOCIEDAD CON MAS DE 103 AÑOS EN PRO DE LA CULTURA, LA FIESTA, LA GASTRONOMIA Y LA AMISTAD

TODAVIA SE RECUERDA LA NEGRADA DE 1958

Para los vecinos de Antxo que ya pasan de los 40 seguro que tendrán en mente aquella NEGRADA del año 58 o la parodia humorística con carroza-bomba nuclear que tomó parte en aquellos concursos de parodias de las de San Fermín de los años 60.

Pero además del humor, que nunca ha faltado en las normas de este veterana sociedad, La Armonía es hoy mucho más.

Carlos Martín, su actual presidente, nos ha servido de interlocutor para conocer mas de cerca la actual sociedad.

Recordamos como el 2 de febrero de 1893 fue fundada, por lo que recientemente ha cumplido los 103 años, considerándola la segunda en antigüedad a nivel de Euskadi, siendo la primera la donostiarra Unión Artesana..

En un principio la sociedad llevaba el nombre de "Socorros

Mutuos" con el fin humanitario de ayudar económicamente al socio en caso de baja laboral o similar.

Alrededor de 1972, y tras una orden gubernativa, la sociedad debe denominarse Cultural-Recreativa.

Pero remontándonos unos años antes, en 1953, comienza el fomento del ajedrez en la entidad, tema que hoy en día sigue en boga. En aquellos años la sociedad consigue campeonatos provinciales, concretamente en los años 59-60 y 64-65 y se empieza inculcar el aprendizaje en los jóvenes de Antxo, ofreciendo cursillos y organizando torneos.

En la actualidad se viene impartiendo un cursillo de ajedrez que va desde octubre hasta junio, dedicado especialmente a los más pequeños.



Antigua Negrada organizada por la ARMONIA.



Carlos Martín y Ramón González.
Tercer Premio Campeonato Euskadi de
Marmitako. 1995

También hay que recordar que en las memorias de La ARMONIA están las fiestas de San Fermín Txiki, fiestas que durante varios años fueron organizadas por esta sociedad de la calle Blas de Lezo. Además hay que recordar como La Armonía, sus socios han participado en múltiples actos, festivos, comparsas e incluso realizando



Concurso de Carrozas
Humorísticas con parodia de la Armonia.



JOSERRA - MARIAJE

Eskalantegi, 36 - Alzo-PASAIA - Telf. 510019

MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo

PASAI ANTZO

carrozas (Parodias Humorísticas)

La Sociedad Armonía como en años anteriores y ya van muchos, organizará varios torneos de ajedrez durante las Fiestas de San Fermín para todos los aficionados a este deporte.

Durante el reparto de trofeos, se hará entrega a Ramón Pía Urionabarrenetxea de un recuerdo por la labor que desde hace mucho tiempo desarrolla en su establecimiento bar Gure Lurra, convirtiéndole en el lugar de encuentro de todos los amantes del ajedrez.

En este campeonato tomarán parte los niños que han tomado en el curso de iniciación al ajedrez organizado por el Departamento de Juventud del Ayuntamiento de Pasaia.

Fue en los años 80 cuando comenzó el difícil papel gastronómico y consiguiendo importantes premios en Concursos realizando dentro y fuera de nuestra tierra.

Como el tercer puesto en el Concurso Gastronómico de las Autonomías, También algunos primeros, segundos y terceros puestos en Bacalao al pil-pil y el tercer puesto en Marmitako celebrado en Trintxerpe, al mejor pato, y mas recientemente en el Campeonato de Euskadi de Marmitako celebrado en la localidad alavesa de Llodio en 1995, con un tercer puesto, gracias al buen papel de los afamados cocineros, Carlos Martín (Presidente de la sociedad) y a Ramón González.

MENU SANFERMINERO PARA LOS PEREZOSOS

Para San Fermín, una buena forma de dar poco trabajo en casa, principalmente a la ama es preparar una buena cazuela de ajoarriero. Que uno llega a la tantas y quiere comer algo caliente y seguido a la cama, pues al frigorífico, microondas y a comer. Que la hora es después del encierro, pues igual, llegáis y sin molestar a nadie de los que duermen, a calentar y comer.

Ingredientes para Ajoarriero (6 personas)

700 gramos de bacalao, 6 patatas, 4 dientes de ajo, 2 cebollas, 2 pimientos verdes, 2 pimientos txoriceros, 4 huevos batidos y 500 gramos de tomate frito.

Preparación

Al bacalao, una vez desalado, se le quitan las espinas y se desmiga. Se pican las patatas de idéntico tamaño que las migas del bacalao, la cebolla, los pimientos verdes y ajos. Se fríen las patatas y se depositan en un recipiente. Con el mismo aceite se pone a potxar la cebolla y cuando está casi hecha se añade el ajo y los pimientos hasta que se termine de hacer el conjunto. Se vierte sobre el bacalao, se mezcla bien y que hierva. Cuando salga el aceite por arriba del guiso se añaden los huevos y a comer.

MENU ESPECIAL, RAPIDO Y FRESCO

Para fiestas, si quiere un menú importante, rápido y fresco, si te levantas tarde, nada mejor que unos espárragos frescos con vinagreta, unos langostinos regados con un vino de aguja fresco o algún tipo de ensalada. Como plato fuerte conejo guisado, que se puede tener preparado de vispera, y si no se come todo porque hay ganas de siesta, se puede comer después de que uno se levanta.

Ingredientes

1,5 kg. de conejo, 2 zanahorias, 3 pimientos verdes, 3 pimientos rojos de lata, 1 diente de ajo, 2 cucharadas de tomate frito, guisantes y champiñones en lata 1/4kg.

Preparación

Se trocea el conejo, se echa la sal y en una sartén se dora, dejándolo en una fuente.

Con el mismo aceite se reogan, previamente troceados, los pimientos verdes, las zanahorias y el ajo.

Se echa todo en una cazuela, se mezcla con el conejo y se le vierte el agua de los guisantes y champiñones, así como un vaso de vino blanco, con una cucharada de harina.

Media hora después se añade el tomate, los champiñones y los pimientos rojos troceados. Aproximadamente otra media hora después se echan los guisantes y se prueba de sal. Después de hecho, si se ha quedado seco se le añade un poco de agua.

Menús de CARLOS MARTIN

GAGGIA

Concesionario Oficial
FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso
Servicio asistencia técnico oficial

*Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!
Gora San Fermintxo*

Hamarretxeta, 5

Pasai Antxo

Tfno.: 52 70 64 - 52 87 20

Taberna Jatetxea Romeral

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en:
Jamón de Jabugo • embutidos
pinchos • cazuelitas



PEDRO IDARRETA LAPAZARAN DIRECTOR DE LA OBRA DEL NUEVO EDIFICIO TRASATLANTICO

**EL PRESUPUESTO DE INVERSION DE LA AUTORIDAD
PORTUARIA HA SIDO DE 521 MILLONES**

El pasado mes de febrero fue inaugurado en el Puerto de Pasajes el nuevo edificio Trasatlántico, del cual, su Director de Obra, ha sido el antxotarra Pedro Idarreta Lapazarán, quien a sus 35 años viene desempeñando desde 1994 el puesto de Jefe del Dpto. de Planificación e Infraestructura de éste organismo.

Idarreta, hijo de conocidos vecinos de Antxo, realizó su carrera de Ingeniero de Caminos Canales y Puertos en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Caminos en Madrid.

Desde su entrada en el ente portuaria pasaitarra, allá en 1990, ha desempeñado los cargos de Jefe de Proyectos y Obras, Jefe del Departamento Económico financiero y planificación.

Pedro Idarreta manifestó a la redacción de esta revista que "mi participación en las obras ha sido la de ser Director de Obras de las mismas, contando para ello con la colaboración fundamental del resto del personal directivo de la Autoridad Portuaria de Pasajes. Nuestro

objetivo ha sido el de realizar unas obras con la calidad necesaria para dar al edificio sede de las Oficinas del Puerto, la categoría que se merece. Para mí, como antxotarra, ha sido una gran satisfacción participar en la realización del nuevo "Edificio Trasatlántico", poniendo como siempre todo mi interés para mejorar y actualizar toda la instalación de nuestro Puerto".

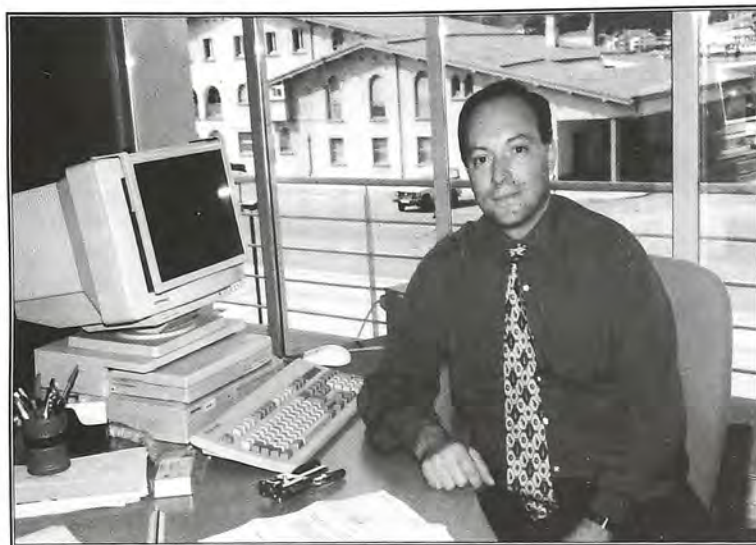
Y ha sido el mismo pasaitarra quien ha informado de los detalles de este gran edificio portuario.

CONSTRUIDO EN 1929

Las nuevas oficinas del Puerto de Pasajes se han instalado en el Edificio Trasatlántico. Este edificio surge de la rehabilitación del antiguo Almacén 4 y recibe su nueva denominación al estar situado frente a lo que era el antiguo muelle Trasatlántico desaparecido tras realizar las obras del muelle Buenavista.

El Edificio Trasatlántico fue construido en el año 1929. Es un ejemplo de la arquitectura racionalista (de hecho, está recogido en el Inventario del Patrimonio Histórico Artístico Inmueble de Guipúzcoa). Cuando se decidió su restauración para albergar las oficinas centrales de la Autoridad Portuaria de Pasajes se encontraba en desuso y muy deteriorado por el paso de los años. En la rehabilitación se ha respetado exteriormente la arquitectura y traza originales, e interiormente prima la funcionalidad, consiguiendo espacios interiores de gran luminosidad y transparencia.

La descripción resumida de las obras realizadas es la siguiente:



Pedro Idarreta Lapazaran (foto A. Zarranz)

1.ª fase. Obras de rehabilitación del Almacén n.º 4 (Edificio Trasatlántico) para nuevos servicios administrativos:

- Se actúa en la adaptación y refuerzo de las estructuras, cubierta y fachadas del edificio.
- Se refuerzan las estructuras de la 2.ª planta (pórticos), de los forjados de la 1.ª y 2.ª planta, y se realizan entrepisos y derribos.
- Renovación de la cubierta del edificio, aislamientos, soleas de talleres y ventanales.
- Pinturas exteriores, saneamientos y puertas de fachadas.
- Barandillas, escaleras y tratamiento estructural de fachadas, etc.

2.ª fase. Resto de las obras de acondicionamiento interior completo del edificio:

- Se completa el edificio con toda la ejecución de las obras interiores, de las instala-

ciones, del mobiliario y de seguridad, todo ello adaptado a los requerimientos necesarios para conseguir un edificio con las características de los llamados "edificios inteligentes".

- Albañilería interior, solados, alicatados, falsos techos, suelo elevado técnico, ascensores, tabiques de separación tipo mampara, etc.
- Climatización, ventilaciones, cuadros y líneas eléctricas, luminarias, instalaciones de protección contra-incendios, contra-robo, informáticas, control edificio inteligente, etc.
- Mobiliario y seguridad de todo tipo, etc.

Las características del **edificio inteligente** son las siguientes:

- Control de **Iluminación**: permite el control del encendido/apagado informatizado manteniendo la opción manual.
- Control de la **Climatización**: control informatizado de

42 zonas de manera independiente, con control del sistema general y de las bombas de calor.

- Control de **Megafonía**: posibilita la emisión de alarmas, avisos, música ambiental, etc., enlazando con el sistema anti-intrusión y contra-incendios.

- Control de **Circuito Cerrado de Televisión (CCTV)**: permite la digitalización de imágenes y gestión informatizada de todas las incidencias; captura desde cualquier PC de la red secuencias de vídeo.

- Control de **Intrusión**: integración del sistema anti-intrusión, monitorizando la actividad de los sensores de presencia e integrándola con el control de megafonía.

- Control de **Incendios**: integración del sistema anti-incendios, monitorizando su actividad e integrándola con el control de megafonía.

Cabe resaltar como dato significativo la instalación de 23 Km. de cableado estructurado categoría 5, que permite la transmisión de voz, datos e imágenes. El Centro de control recogerá informaciones de las diversas instalaciones y facilitará la toma de decisión de los usuarios y personal de mantenimiento (Seguridad y Conservación) a través de los Puestos de control (audio, vídeo, operador, incidencias y seguridad). De fácil manejo, la presentación es gráfica, basada en esquemas y planos de los edificios con sus zonas. El seguimiento por el operador se realiza mediante una estructura jerarquizada en niveles con posi-



Vista del Nuevo Edificio (foto A. Zarranz)

En la planta baja se centralizarán los talleres de mantenimiento, aduanas y servicio médico.

En la primera planta se sitúan las oficinas generales de todos los departamentos y la distribución se completa en la segunda planta con la Dirección y Presidencia del Puerto y con la puesta a disposición de una superficie de 600 m² para sala de exposiciones.

SALA "ALMACEN 4"

INFRAESTRUCTURA

La superficie total de la Sala es de 680 metros cuadrados, correspondiendo 479 metros (34,90 de lado por 13,70 de ancho) a la sala de exposiciones propiamente dicha y 201 al hall de acceso (14,70 de lado por 13,70 de ancho), estando ambas zonas separadas por un muro apto para proyecciones de 9,20 metros de longitud por 2,90 de altura y 0,30 metros de grosor.

La altura de la Sala de Exposiciones es de 4,55 metros, estando sus paredes revestidas de pintura

bilidad de ampliación de detalles (zoom).

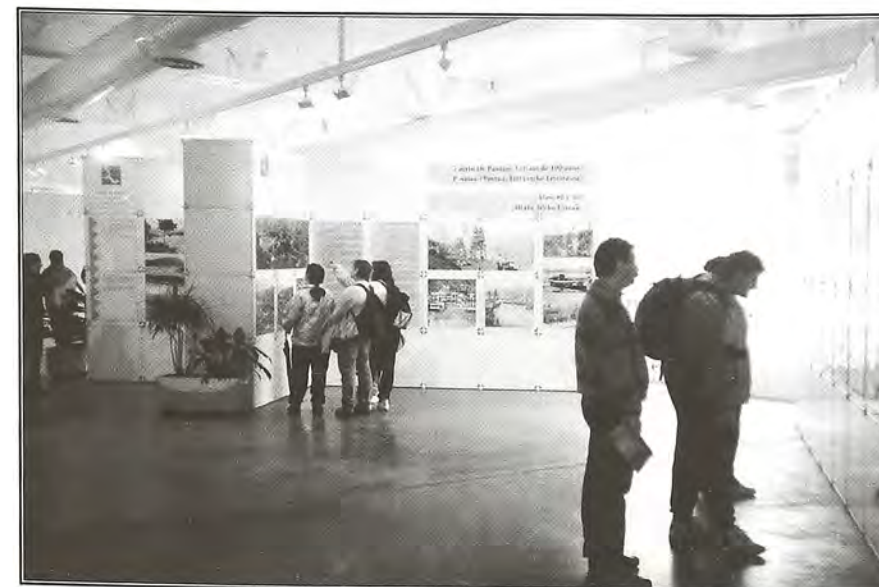
Su conectividad puede extenderse mediante sistemas de comunicaciones a otros sistemas remotos, estando sometidas las informaciones a controles de seguridad normalizados, garantizando su integridad y protección.

- **3.ª fase.** Urbanización exterior delantera con la que se realizan los accesos necesarios al edificio y se consiguen los

aparcamientos necesarios para vehículos.

El presupuesto de las inversiones realizadas en conjunto es de 521 millones de pesetas (IVA excluido)

El edificio consta de planta baja, primera y segunda planta, con una superficie de 1.500 m² por planta.



Nueva sala de exposiciones (foto A. Zarranz)

plástica blanca, el suelo de hormigón pulido y el techo de escayola con vigas vista.

El hall colindante con la sala tiene una altura de 3,14 metros, cuenta con el suelo revestido de marmol pulido blanco "Italia" de 60 x 40 en su totalidad, y pintura plástica blanca en sus paredes. Cuenta a su vez con cuatro columnas, propias de la estructura del edificio de 0,86 metros de diámetros revestidas de escayola.

Cabe destacar, una vez repasadas las características técnicas de la Sala propiamente dicha, su forma nítidamente rectangular (34,90 de lado por 13,70 de ancho) y su carácter absolutamente diáfano al ser un espacio desprovisto de cualquier tipo de obstáculo, es decir, no existen ni ángulos muertos ni columnas.

ACCESOS

La sala dispone de dos accesos, uno de ellos independiente al resto del edificio, estando distribuidos de la siguiente manera:

- Acceso independiente desde la carretera nacional N-1, a la altura de Buenavista (San Sebastián), contando a 20 metros con parada de cuatro líneas de transporte urbano e interurbano.

- Acceso desde la puerta principal del Edificio Trasatlántico bien por escalera o por ascensor.

ILUMINACION

- 4 Carriles con 15 focos de cuarzo direccionales de 100 vatios.

- 14 Focos de emergencia STRIO 140 S.

- 17 Focos de techo de 2 x 18 vatios (en el hall adyacente a la sala).

VENTILACION

Sistema de climatización dotado de tubos de impulsión con 18 tomas y un conducto de retorno con 8 tomas (Sistema independiente del general instalado en el edificio).

SEGURIDAD

- 1 Cámara de TV fija.

- 1 Cámara de TV motorizada (ambas conectadas con un monitor de TV).

- 2 Sensores de movimiento.

- 1 Pulsador de emergencia.

- 2 Sirenas de aviso.

- 1 Detector volumétrico dual.

El edificio consta de planta baja, primera y segunda planta, con una superficie de 1.500 m² por planta.

En la planta baja se centralizarán los talleres de mantenimiento, aduanas y servicio médico.

En la primera planta se sitúan las oficinas generales de todos los departamentos y la distribución se completa en la segunda planta con la Dirección y Presidencia del Puerto y con la puesta a disposición de una superficie de 600 m² para sala de exposiciones.

IÑAKI BECERRA

LAGUN ARTEA Y KEXALDI, DOS ENTIDADES ANTIXOTARRAS DE CURIOSOS TRABAJOS MANUALES

SUS OBRAS FUERON MOSTRADAS EN SENDAS EXPOSICIONES DE MAYO EN KULTUR ETXEA

Si algo tiene de curioso muchas veces nuestro distrito es la forma callada en que algunas personas vienen realizando un trabajo muy detallista, curioso, trabajo que una vez al año se muestra al resto del vecindario y sobre el cual tuvieron los vecinos oportunidad de contemplarlos en la reciente exposición de mayo, llevada a cabo en la sala de actos de Kultur Etxea.

Exposición de Kexaldi en Kultur Etxea



Bajo la dirección de Esther Pérez 17 alumnas recibieron clases de pintura al óleo.

Fueron 25 las que bajo las directrices de la sanjuandarra Lourdes se ejercitaron en la gimnasia.

En cuanto a corte y confección el grupo de mujeres recibió sus clases de Loli Elizalde.

Y para terminar las clases de manualidades las recibieron de la mano de Ana Liceaga.

Y de la sociedad Kexaldi, hoy volcada en ofrecer a los vecinos actividades sociales, recordar igualmente el continuo trabajo en torno

a la pintura, los trabajos manuales, de artesanía.

Kexaldi durante el presente curso llevó a cabo enseñanzas de pintura al óleo, bajo las directrices de Esther Pérez, desde enero a diciembre, a un total de 15 personas.

Las enseñanzas de decoración en madera, se impartieron en dos secciones, una en base a las cuotas de las personas inscritas y otra contando con el patrocinio de la Ayuntamiento de Pasaia.

Bajo las directrices de Manoli Vea Murguía, 38 personas recibieron clases en diferentes partes del curso.

Kexaldi mostró sus trabajos los días entre los días 27 y 30 del pasado mes de mayo, mostrando novedosos trabajos, principalmente en torno de grandes muebles y con la peculiaridad de que los marcos de los cuadros también habían sido realizados por las mismas alumnas.

Grupo de Mujeres de Kexaldi.



LANAS ARGÍ

gran surtido de trajes sra.
especializadas en tallas grandes
y trajes de baño
con un extenso colorido de moda

confección de prendas
a mano y a máquina

AUPA SAN FERMIN

Oarso - PASAI ANCHO

lanas
katia

PESCADERIA

VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1
Teléfono 51 01 96

PASAI ANTXXO

PELUQUERIA-ESTILISTA
Seve Sagarzazu



*Felices
San Fermín
al Pueblo
de Pasai
Zorionak!*

C/ GELASIO ARAMBURU, 3
TEL.: 51 84 36* PASAI ANTXXO



TALLERES MURO

Felices Fiestas Pasai Antxo • Zorionak!

Venta y reparación de aparatos Náuticos
Boyas luminosas pesca y homologadas salvamento
Compases - Bitácoras - Sextantes - Prismáticos
Poterías - Aguarines - Anzuelos - etc.

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: (943) 51 04 45 - 52 59 06 • Telefax (943) 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)

Tecnosound

Venta e instalación de iluminación de diseño.
Reparación de pequeños electrodomésticos.
Venta, instalación y reparación de autorradios

Hamarretxeta, 25
Teléfono y Fax: 51 21 48
20110 Pasai Antxo

PASTELERIA Y GOXOTEGIA

Lourdes

*Les deseamos Felices Fiestas
Zorionak!*

Zumalacarregui, 3 - bajo
Teléfono 51 79 06

Carnicería
MIGUEZ

*Especialidad en
Carnes Naturales y Embutidos
de León*

*Les desea unos Felices San Fermín
Zorionak!*

ESKALANTEGUI, 48 - BAJO
TELEFONO 51 04 81

BAR

TXOKO PASAITARRA

Especialidad en pinchos y cazuelitas

*Les desea unas Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai
Zorionak!*

ESKALANTEGUI, 46 - BAJO
TELEFONO 51 04 39

IPARRA
TABERNA

Jai Zorionak!

**Antxotar guztiok
Buen ambiente**

AV. NAVARRA, 15 - BAJO

LAKET
Taberna

*Ondo Pasa
Dena Dela,... Ez Gaude denok*

KUPELDEGUI, 2
TELEFONO 52 66 66

EL ANTXXOTARRA JULIO SOLANA HOMENAJEADO EN LA LOCALIDAD GALLEGA DE CORRUBEDO

**BIEN EN CABALLO O EN BURRA EL PASAITARRA SIGUE
SIENDO LA ATRACCION DE LAS FIESTAS POPULARES**

*Una vez más se hace firme la frase
"nadie es profeta en su tierra" y se ha vuelto a
constatar ya que Julio Solana, un vecino
del distrito de Antxo, ha recibido un homenaje por
la incansable labor festiva que año tras año en su
temporada de vacaciones viene llevando a cabo en
la localidad gallega de Corrubedo.*

Pero allende nuestras fronteras, por tierras gallegas, concretamente en la localidad de CORRUBEDO, cuando llegan las fiestas "Do Facho Olímpico" que cierran la temporada estival, Julio Solana, que lleva 20 años acudiendo a "descansar" a éstas tierras toma parte en ésta peculiar fiesta con cuatro años de historia.

Todos los años, un vecino de la localidad lleva una antorcha olímpica en sus manos, antorcha que enciende el pebetero que será la "mecha" de comienzo de la fiesta. Este año la persona elegida a modo de homenaje fue el vecino de Antxo "Solana" que como se indicó en los medios informativos de la localidad, es fiel veraneante de ésta parroquia desde hace más de 20 años.

En la fiesta en donde el churasco, el atún, las sardinas o el vino de ribeiro tiene un atractivo especial, la acción que llevó a cabo "Solana" supuso la apertura de la fiesta en medio del algarabío de vecinos y visitantes.

Solana recibió la antorcha, de manos del homenajeado el año anterior, el turista italiano Isolino.



Julio Solana en la Fiesta de Corrubedo

Para muchos vecinos antxotarras "Solana" es el famoso y simpático vecino que sea la fiesta que sea, principalmente en sus Sanfer-

mines, sale de "por libre" a animar o a animarse, en años pasado acompañado de la peculiar "burra de Solana".

Dra. Paula Sigwald
ODONTOLOGA

*Jaiak Zoriontsuak
Pasai Antxo Herriari*

Gure Zumardia, 9 - 1.º B
Teléfono (943) 34 00 39
20110 PASAJES ANT XO (Guipúzcoa)

Bar
TXIQUI

*Les desea Felices Fiestas.
Zorionak!*

PLAZA AXULAR, 1 - BAJO
TELEFONO 51 84 02

José Luis Sainz Yusta

Decoración en escayola

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai.
Zorionak!*

ARRI-ZAR, 18 - 3º B • TEL.: 35 31 50
TEL. MOVIL: 907 20 86 07
20017 ALZA (San Sebastián)

Leire
Peluquería

*Zorionak,
Felices Fiestas al Pueblo de Pasai*

PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 52 18 44
20110 PASAI ANT XO

**Gozotegi
TXEMA**

Ondo Pasa Denok!

GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO

CONGELADOS • IZOZTUAK

Leozpilo

Calidad superior a buen precio

*Karmele y Yon os desean que paseis muy
buenas fiestas*

C/ Blas de Lezo, 9 • Tlf.: 52 89 41
PASAI ANT XO



MINTXO
PELUQUERO

*Felices
San Fermes*

ESKALANTEGI, 9 - BAJO
TEL.: 52 78 63
PASAI ANT XO

MAITANE BELARDENDA

MASAJE - DEPILACION
CONSULTA NATURISTA

Jai Zoriontsuak

Opa Dizkizuegu

Gure Zumardia, 3 bajo • Teléfono 52 40 54
20110 PASAI ANT XO

IKER MURILLO BADIOLA EN EL CENTRO DEL BALLET DE JHON CRANKO-SHCUL DE STTUTGART

EL BAILARIN ANT XOTARRA DE 17 AÑOS SE PRESENTARA
AL CONCURSO INTERNACIONAL DE LAUSANNE

Iker Murillo Badiola.



Resulta altamente gratificante el ofrecer una buena noticia de jóvenes promesas pasaitarras que realizan grandes labores calladas fuera de nuestras fronteras y que estamos seguros que algún día marcarán su nombre con letras grandes y sin olvidar su lugar de nacimiento, PASAIA.

Es el caso del joven antxotarra, Iker Murillo Badiola, de 17 años, quien actualmente se encuentra en el Centro Jhon Cranko-Shcule de Stuttgart, residiendo por éste motivo en la mencionada ciudad alemana.

El proceso de Murillo ha sido callado e importante. Co-menzó sus andaduras dentro del mundo del ballet en el grupo de danzas vascas "Erein-tza" de Rentería en donde como base a la danza vasca practicaba el ballet clásico.

En éste centro se le descubre su potencial para la danza clásica decidiendo becarlo para que continuara sus estudios en el Conservatorio de Baiona.

Por incompatibilidad de horarios con la Ikastola en donde realizaba sus estudios debe de dejarlo y comienza sus clases de ballet en Donosti en la Academia Thalia bajo la dirección de Menchu Medel.

TRASLADO A MADRID

El intenso trabajo dentro del mundo de lo clásico le obliga a dejar la danza vasca tras haber conseguido varios campeonatos de aurreku gipuzkoano.

Becado por la Diputación Foral de Gipúzkoa, IKER Murillo se traslada a Madrid en donde con dedicación exclusiva comienza en la Escuela Internacional de Carmen Roche, clases que recibe durante el curso 94-95.

Fue en Septiembre del presente año cuando tras haber conseguido una vez más la beca de la Diputación, se traslada nuevamente a la capital española.

Antes de terminar el mes se le ofrece la oportunidad, fuera de audición de una prueba en el Centro Jhon Cranko Schule de Stuttgart en donde es admitido.

Dado el esfuerzo y el ahinco que Murillo ha demostrado, la Escuela decidió incorporarle en varias funciones de la Compañía además de brindarle la oportunidad de presentarse al Concurso Internacional de Lausanne.

LA NUEVA ESTACION DEL TOPO DE PASAIA CON 250 MILLONES DE GASTOS, DA SERVICIO ANUAL EN ANTXXO A 600.000 PERSONAS

El pasado 21 de diciembre se realizó en el distrito de Antxo el acto de inauguración de la nueva estación del Topo de Antxo en la que tomaron parte representantes de Eusko Trenbideak del Departamento de Transportes del Gobierno Vasco y miembros del Ayuntamiento pasaitarra, así como numerosos vecinos deseosos de conocer el resultado de ésta obra que llevó bastantes meses de trabajo.

Las obras de remodelación de la estación han sido financiadas íntegramente por el Departamento de Transportes

del Gobierno Vasco y ha supuesto una inversión cercana a los 250 millones de pesetas. Esta nueva estación se incluye dentro del proceso de renovación iniciado en 1988 y que ha tenido como principal objetivo remodelar y adecuar las estaciones de su recorrido a las exigencias de calidad y prestación de servicio de los casi 7 millones de usuarios que tiene actualmente ésta línea de Eusko Trenbideak en Gipuzkoa.

Durante éste periodo, el Departamento de Transportes ha invertido un total de 3.500

millones de pesetas en éste proceso, que ha permitido la construcción o remodelación de las estaciones de Anoeta, Amara, Loyola, Herrera, Galtzaraborda, Rentería, Irún-Belaskoenea y Pasaia. Además, el Departamento ha invertido unos mil millones de pesetas en obras de mejora de las vías de ésta línea.

LA ESTACION

La nueva estación de Pasaia, que diariamente es utilizada por una media de casi 4.000 viajeros, consta de 3 niveles. En la planta inferior se encuentra el vestíbulo de la estación, los despachos de billetes y el área de servicio. Consta además de dos accesos, uno desde la calle Zumalacarregi y otro desde la calle Hamarretxeta.

En la entreplanta está el distribuidor de acceso a andenes para los trenes de esta línea. En la planta superior están los



Vista de los Andenes.



Vista de la Estación.

en Zumaia, tiene como misión principal satisfacer la calidad de servicio y las demandas de los usuarios, que en Pasaia rondan los 600.000 viajeros anuales.

DESDE 1912

De junio de 1910 a diciembre de 1912 se llevaron a cabo los trabajos de la Estación de Molinao inaugurándose el 5 de di-

ciembre de 1912, siendo el alcalde el vecino de Antxo Constantino Etxarri Sagastume, aunque se abrió el 12 de diciembre.

Pero cuando fue presentado el proyecto de la obra al Ayuntamiento, estando de alcalde, Mariano Arrieta Lasarte se hizo presente cómo existían cuatro calles perpendiculares al trazado que no había más remedio que respetar y que necesariamente habrían de habilitarse pasos a nivel, que serían 6, teniendo en cuenta la carretera Molinao y la Carretera Militar (hoy de San Marcos).

Ante las manifestaciones del Alcalde, la empresa consideró que el ferrocarril tenía que atravesar la zona o recorrido a gran velocidad, no podía aceptar la construcción o habilitación o pasos a nivel, por lo que, de acuerdo con los técnicos manifestó su disconformidad con la idea, lo que supuso elevar la rasante lo necesario para hacer los cruces con pasos superiores.

IÑAKI BECERRA

accesos a los andenes y vehículos. Los andenes han sido remodelados para ofrecer mayor calidad de servicio a los usuarios y tiene 74 metros útiles de longitud. Además, la estación ha sido dotada de 2 ascensores, desde el vestíbulo hasta los andenes para facilitar el acceso a personas de movilidad reducida. En total, ésta nueva instalación de Eusko Trenbideak tiene 360 metros cuadrados de superficie.

REDUCCION DE VIBRACIONES

La importancia de las actuaciones emprendidas por el Departamento de Transportes del Gobierno Vasco y la sociedad pública Eusko Trenbideak en esta línea se tradujeron, durante el pasado año en una inversión global de más de 1.500 millones de pesetas. Cabe destacar las mejoras introducidas el pasado verano en las vías de la zona de Pasaia, con la instalación de tramos de carril sin

juntas y traviesas de hormigón que reducen en gran manera las vibraciones y ruidos, aumentando así la calidad del servicio y el confort de los usuarios.

Durante éste ejercicio se han realizado otras mejoras en las comunicaciones, servicio de expedición de billetes, suministro de energía, instalación de sistemas de control de velocidad y frenado automático en las unidades (Euroloop) así como renovación de las técnicas de señalización de la línea. Todo ello ha supuesto una inversión de 700 millones de pesetas.

600.000 VIAJEROS EN PASAIA

Estas mejoras, así como las inversiones realizadas en infraestructuras y adecuación de estaciones en la línea Donosti-Hendaya, además de las emprendidas en los servicios por carretera de Eusko Trenbideak en Gipuzkoa y las realizadas

Kamio
Taberna

Agurrak Preso
Errefuxiatua
eta Deportatuei

Gure Zumardia, 29 • Tel.: 51 00 20

Boutique hombre y mujer
Moda joven
GARCIA

Zorionak!

Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 51 13 46 - 51 07 13
PASAI ANCHO

EUROUTIL S.A.
Ullajes de Fundición

B.º Molinao s/n
Apartado 59
Tel.: 51 09 58
PASAI ANTXXO

Bar ALEGRIA

Les desea
Felices Fiestas de San Fermín
y agradece vuestra visita

Jai Zoriontzuak
Antxotar Gustiontzai
Zure visitaren gaituzue

Plaza Axular

Alimentación,
Pastas y Chucherías

ESKALANTEGI

Festak Giroa eta Ondo Pasa.
Zorionak!

Eskalantegi, 30 - bajo
Teléfono 51 89 01

Maite
modaitegia

Especialidad
en Charcutería Fina

C/ Eskalantegi, 30 - bajo
Tel.: 52 97 02

Bar Bahia

Menú del Día y a la carta
Empanadas y Pollos asados de encargo

Feliz San Fermín a todos

ESKALANTEGI, 21
TEL.: 52 15 52
PASAI ANTXXO

Cristalería PASAIA

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros

Felices San Fermines
al Pueblo de Pasai
Zorionak Danori

Avda. Navarra, 5 • Teléfono 34 03 24
20110 PASAI ANTXXO

PEÑA ALBERTO

PEÑA REALISTA MAS VETERANA EN ANTXXO

Tres Peñas de la Real Sociedad dedicadas a tres de los jugadores realistas tienen su sede en Pasajes, las tres en su distrito de Antxo, un dato a destacar merced a su pequeña extensión, las Peñas de Alberto, Ramirez y Gracia.

De ellas, la veterana por su fundación, la Peña Alberto, que data en su inicio según Estatuto al 12 de Junio de 1993, y que se constituyó merced a una promesa a Alberto, quien fuera guardameta del C. D. Pasajes durante cuatro temporadas, tres con ficha pasaitarra y una cedido por la Real Sociedad tras su fichaje en 1990.

La promesa, oral, de varios ex-directivos del C. D. Pasajes era, que si jugaba tres partidos con el primer equipo de la Real le fundaban una Peña a su nombre, y así cuando jugó tres encuentros como titular realista, fieles cumplidores a esta promesa y contentos con su inclusión en el primer equipo realista para el cuarto partido que jugó ya tenía la Peña estatuida y reglamentada.

Actualmente componen la Peña Alberto cuarenta y ocho socios, mejor dicho, son cuarenta y siete y una fémina, cuarenta y ocho en total que tienen la sede social en la Croissanteria Axular, en la Plaza del mismo nombre del distrito de Antxo.

El objetivo de la Peña, meramente deportivo y de ánimo por amistad para Alberto siendo base monetaria la que, por cien pesetas a la semana que abona ca-

da socio, juegan un décimo de mil pesetas cada Sábado a la Lotería, realizan una cena anual con Alberto y le regalan cada partido en que no encaje gol dos pollos y champán.

Por ciento y en honor a la verdad, que la entrega según Reglamento sigue siendo la donación a Alberto por cada partido que no encaje gol de dos pollos y botella de champán, pero ahora tanto unos como otra, ambos regalos no los aporta la Peña en sí, sino que la empresa Pollos Oikina, patrocinadora actual que en su día donó a cada peñista una corbata con su logotipo bordado que lucen en los partidos regala los pollos, y Sebas, el carnicero de Menditxo con sede en la Alameda de Antxo dona la botella de cava, siendo además ambos colaboradores, tanto los de Pollos Oikina como Sebas carnicería los que suministran pollos y burbujas para la cena anual.

Así a grandes rasgos se puede anotar de la historia de una Peña dedicada al hoy día guardameta de la Real Sociedad, que lo fuera del C. D. Pasajes durante las tres temporadas 1987/88, 88/89 y 89/90, aunque jugara otra más, la 1990/91 cedido por la Real a la que se integró definitivamente a principio de temporada 1991/92.



Alberto, centro de su Peña en Antxo.
Foto Donimag

ALBERTO LOPEZ

Irunés, nacido en Donostia el 20 de Mayo de 1969, altura 1,82, peso 79 kilos y número de botas el 42, que comenzó jugando al fútbol en su Colegio del Barrio de la Estación de Irún pasando después al C. D. Dumboa, y al cumplir los dieciocho años fichó por el C. D. Pasajes, pasó a engrosar desde el Club pasaitarra las filas realistas como antes lo hicieron los Zaldúa, Erdozia, Bergara, Paz, Peporro, Galardi, Bernal, Benegas, J. M. Martínez, etc. jugadores que junto a otros que olvidamos en la citación merecen, junto a Alberto, la alusión.

CARLOS RAMÍNEZ

EROSLE

Zure eguneroko denda

*Jai zoriontzuak opa dizue
Os desea unas Felices Fiestas
Gora "San Fermín"*

EROSLE

Tu tienda de cada día

Plaza Axular, 2 - PASAIA

Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

ARTXIPÍ

CRISTALERIA
S.L.

- Espejos para entradas, salones, baños, etc.
- Armarios con puertas deslizantes.
- Vidrieras artísticas y cristales bisecados para puertas.
- Grabados en arena, ácido y talla.
- Mamparas de baño y oficina.
- Instalaciones comerciales con vidrios de seguridad STADIP SECURIT.
- Acristalamiento térmico CLIMALIT.

EXPOSICION Y TALLERES EN:
Camino de Artxipi, 112 - bajo • Barrio de Molinao
Teléfono y Fax: 34 03 93 • PASAIA

GAZTEON KUADRILAK PASAIKO EUSKARAREN GILTZARRI

Gazteon eskutan da, ez bakarrik euskararen etorkizuna, beste zernahi mailatan planteatu daitekeena ere. Hori begibistakoa da.

Euskararen arloan, ordea, gazteak gaurko gizarteko sektorerik dinamikoena izateaz gain, biharko haur pasaitarren guraso izango dira, eta familiak hizkuntz transmisioan duen garrantzia ikusirik, haurren euskalduntzearekin batera, euskalgintzaren ardatza direla baieztatu daiteke erraz aski.

SIADecOk Pasaiako Udaltxarearen aginduz, 1993ko Urtririlan plazaratu zuen lanak azaltzen duenaren arabera, garai hartako 15 eta 29 urte bitartekoen artean Pasai Antxon euskaldun eta ia euskaldunen artean gazteriaren %65a osatzen da, erdaldun hutsa %27a delarik. Bestalde, gai desberdinekiko interesaz galdetzen zaienean lan honetan gazteei, %67ak euskarak beraientzat interes handia edo nahikoa duela erantzuten du. Hala ere, kalean, kuadrila edota bikotean euskaraz %10ak besterik ez omen du egiten.

Beraz, ikastolak, eskolak eta euskaltegiak lan ikaragarria egiten duten arren, kaleko egoera blokeatua gelditzen da erdararen presentzia izugarria delako gizarte mailan eta gazteen artean osatzen diren kuadrila euskaldun apurrak erdal munduan murgildurik daudelako eta, batez ere, kuadrilek izaera mistoa dutelako gurea be-



Grupo de trikitilaris Antxotarras.

zelako herri batean; alegia, euskaldunez eta erdaldunez osatuak daudelako. Hizkuntzaren betebeharra komunikazioa denez, kuadrilako hizkuntza ezinbestean erdara bilakatzen da.

Hortaz, eta egoera honi buelta emateko, ez da aski jendea apurka eta era indibidualean euskalduntzea, gero bere giro naturalean ez baitu aukerarik erdal ohiturak janda duen esparruan euskaraz hitz egiteko.

Talde naturalak euskalduntzeko, taldeak hartu behar du bere gain euskalduntzeko konpromezua. Hau da, ez da aski gazteak euskalduntzea, bere gune naturalak euskaldundu behar dira, bere kuadrila, alegia. Eta euskalduntzeko konpromezua kuadrilan era kolektibo batean hartu behar da.

Beraz, inplikazioak orokorra izan behar du, eta ezin du bakarrik euskaraz ez dakienak inplikatu, kuadrilako euskaldun, ia euskaldun eta erdaldunak inplikatu behar baitira kuadrila hori euskaldunduko bada.

Idea honen inguruan egin nahi dugu lana ARNASAn, baina horretarako Udaletxarean, AEKko Euskaltegiaren, Gazte Asanbladaren eta gazte kuadrilen babes eta inplikazioa ezinbestekoa da. Asmo hau da kuadrila landu nahi duguna eta pentsatzen dugu horretarako baliagarria izango zaigula Eskalantegi kalean ireki berri dugun lokala.

Lanak merezi duelakoan gaude.

**ARNASA
EUSKARA ELKARTEA**

RICARDO ECHEVERRIA "KAITO" ALMA MATER DE LA MUSICA EN ANTXXO EN LOS AÑOS 60-70 NOS DEJO EN EL 95

LOS PASAI, POLITO Y SUS DISCOS VIVIENTES AGRUPACIONES QUE GUARDAN UN GRAN RECUERDO DE ESTE HOMBRE DE GRAN CORAZON

Llegando las fiestas de San Fermín y echando la vista atrás un año no podemos por menos que recordar a un vecino, amante de la música, la alegría y el buen humor, y sobre todo amante de su distrito, como lo fue el popular RICARDO ECHEVERRIA, cococado en ambiente amigable como "Kaito".

También ha sido "Kaito" otro de los personajes antxotarras que nos dejaron durante el pasado año 95.

RICARDO tenía 82 años cuando falleció, ochenta años vividos intensamente, y cuyo recuerdo nos trae momento alegres en Antxo, con la música como eje principal, con su especial humor y su no menos elegancia, especialmente cuando dirigía la entonces denominada agrupación musical "Fanfare Pasai".

"Kaito", quien siempre dirigía vestido con traje de galas, o a rayas (tipo capi-

tán, marinero o chevalier), fue uno de los impulsores en los Sanfermines de los años 60-79 de traer a Antxo las recordadas

Mayorettes de Mont de Mar-sant.

La hoy Txaranga Pasaia y la anteriormente recordada "POLITO Y SUS DISCOS VIVIENTES", con su director "Kaito" al frente, recorrió en aquellos años 60 gran cantidad de localidades, no sólo de Euskadi, sino del Estado y también de Francia, participando en Festivales Folklóricos Internacionales de Montreal y Pau.

"Kaito" fue también miembro de la Banda de la Música Pasaitarra, tocando el bombo.



En los últimos años de su vida "Kaito" siguió unido a la fiesta. Fue

durante varios años el encargado de reparar los parches de los tambores que días después sonarían en las tamboradas.

En una de las últimas ediciones de los Sanfermines Txikis, el popular "Kaito" recibió un homenaje a la Comisión de Fiestas y del Pueblo de Antxo.



J. L.

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS
GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

RAQUEL

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue*

Blas de Lezo, 11 bajo

TL. 51 13 49

Carrocerías
"MOLINAO"



Bancada para control y reparación
de Carrocerías

*Reparación general del automóvil,
Cabina de secado al horno, Anticorrosivo*

Carr. San Marcos, 28
Teléfono 52 52 35

FELICES FIESTAS

PASAI ANTXXO



SALON DE
PELUQUERIA

Estitxu

Hamarretxeta, 21 - entpiso izq.
PASAJES ANCHO

Teléfono 51 76 00



JOSE LUIS IBÁÑEZ

ELECTROMONTAJES
ANTENAS T.V. y ESPECIALES
- RECEPCION VIA SATELITE

!POR UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!

Gelasio Aramburu 6

Tfno. Part. 527142

PASAI ANTXXO

URDIN LIBURUDENDAK

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Felices Sanfermines, Antxo!*

Zumalakarregi, 8

PASAI ANTXXO

ORRATZ

ARREGLOS DE ROPA

CARSO, 4

20110 PASAI ANTXXO

PASADO Y PRESENTE DE LAS PEÑAS ANTIXOTARRAS

MOLINAO, GOYERRI, ELORZA Y LA BODEGA A LA PEÑA SALTZEROAK DE HOY EN DIA

Cuántas veces se comenta en antxo del éxito que al ver los años 50-60 despertaron las peñas en donde cuadrillas y un grupo de músicos animaban casi sin descanso las calles del distrito.

Molinao, Goyerri, La Bodega o Elorza, eran conocidas

por sus peculiares blusas, algunas de ellas todavía deambulan durante las actuales fiestas de Antxo.

Y hoy en día más de un centenar de antxotarras, "Saltzeroak" de muy diversas edades, con una txaranga animan igualmente el distrito en el día

del patrono, aunque este año al coincidir con domingo saldrán el lunes día 8.

Desde la mañana hasta bien entrada la tarde, los Saltzeros con su blusa roja y su perejil en la espalda volverán a dar color y animación al distrito.



ELECTRODOMESTICOS
RADIO - T.V.
ARTICULOS DE REGALO
MUEBLES DE COCINA

ZABALETA

Felices Fiestas de San Fermín
Hamarretxeta, 21
Teléfono 51 08 47

PASAI

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

TALLERES ELECTROMECHANICOS ELIZALDE

Les desen a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64

Tel. 51 06 91

PASAI ANTXXO



... LA QUE NO QUIERA TXEKORRA,
QUE LLEVE VAKA

Blas de Lezo, 11 - Tfno. 52 61 31

PASADO Y PRESENTE DE LAS PEÑAS ANTIXOTARRAS



- 1 Peña Elorza
- 2 Saltzeroak una vez más, animará las calles de Antxo.
- 3 Peña Molinao.
- 4 Peña Goyerri.
- 5 Peña La Bodega.

ELECTRICIDAD

REGALOS

CORO SECO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y
PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS,
JUGUETES • REGALOS PARA BODAS,
BAUTIZOS, COMUNIONES, ETC.

Tfno. 51 01 42

Gelasio Aramburu, n.º 3
PASAJES ANTXXO

BAR

Alameda

Teléfono 52 53 75 Hamarretxeta n.º 19

*Les desea felices fiestas al pueblo
de Pasai y a los visitantes*

LA COMPARSA DE GIGANTES DE HONDARRIBIA EN LOS SANFERMINES

6 GIGANTES, 8 CABEZUDOS, 2 ZALDIKOS Y UNA BALLENA CONFIGURAN ESTE ESPECIAL COMPARSA



Mikel Varela, con sus hijas y una de las Gigantes de Hondarribia.

Otra de las novedades que va a presentar al programa festivo de las fiestas de San Fermín 1996 va a ser el contar en el día grande de las fiestas el día del Patrono, con la presencia por las calles con la Comparsa de Gigantes y Cabezudos del Ayuntamiento de Hondarribia.

Esta espectacular y numerosas comparsa tomará parte en varios de los actos de esa jornada, domingo 7 de julio, junto con los Gigantes y

Cabezudos del Ayuntamiento de Pasaia.

La Comparsa de Gigantes y Cabezudos del Ayuntamiento de Hondarribia, una de las mejor consideradas de Euskadi, se presentó el pasado mes de agosto de 1995, coincidiendo con el día del <Herri Giroa>.

Un total de 17 son los elementos que conforman esta comparsa, 2 zaldikos porteados siempre por mujeres, 4 cabezudos de representación animal, 4 cabezudos de representación humana, 1 ballena en recuerdo a los balleneros y con el nombre de "Martxela" y 3 parejas de gigantes, que de alguna forma, representan los tres grupos básicos sociales de Hondarribia, Portuarras, Kaletarras y Baserritarras, complementados tanto por la indumentaria de la época como por los detalles que dan a conocer sus oficios y ocupaciones.

Cada uno de los ellos tiene su propio nombre, tomado de personajes de los barrios a los que representan: <Portuarrak>, con el nombre de <Muxarra> para el hombre y de <Meltxo-

ra> para la mujer, <Kaletarrak>, con el nombre de <Antxon-bordo> para el hombre y de <Kaxiana> para el de mujer, y por último, <Baserritarrak> con el nombre de <Txantxano> para el hombre y de <Frantziska> para el de mujer.

Desde su inauguración, la AAVV de Alde Zaharra, HARRESI, se hizo cargo de portearla, con una inmensa ilusión consiguiendo que no se pierda el acto lúdico, colorista y alegre que dibuja tantas y tan distintas expresiones en todos los rostros de quienes ven desfilar una Comparsa de Gigantes y Cabezudos.

El año pasado a finales de julio, éste dantzari de gigantes en Pasaia compartió con los miembros de la AA.VV. de Alde Zaharra <HARRESI> sus experiencias de 15 años de dantzari de Gigantes, realizando ensayos en el frontón de Hondarribia.

Todas las piezas de la Comparsa han sido realizadas en el Taller del artesano Xabier Gárate <Txilipurdi> de Irún.

MIKEL VARELA

KULTUR ETXEAN NAFARROAKO JAIEI BURUZ ERAKUSKETA

Pasai Antxoko SAN FERMIN jaietan, hau da, uztailaren 5etik uztailaren 9 arte, biak barne, barruti honetako Kultur Etxean ikusi nahi duen edonori zabalduko zaio Nafarroako jaiiei buruzko erakusketa, Nafarroako Gobernuaren Lehendakariak adei-tsuki zediturik.

Aipatu erakusketan hamalau paneletan Nafarroako hainbat herritako jai ospatsuen eta hunkikorrenak ikusi ahal izango dira, hala nola Iruñea, Tafa-lla, Faltzes ea.koak.

Erakusketa hau iaz inauguratu zen eta Nafarroako geografia gehiena igaro du, aipatu erakusketa ikusi duen jendearen aldetik oso harrrera bikaina izan duelarik.

Aipatu erakusketan nabarmendu beharra dago "zaldikoa" irudikatzen duen egurrezko figura, Iruñeko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsako per-tsonaia, eta nahi duten haurrak berarekin

erretratatu daitezke artikulu honekin doan argazkian ikusi daitekeen bezala.

Zuen zain gauzkatzue.

MIKEL VARELA



Uno de los Zaldikos de la Exposición de Fiestas de Navarra

Casa Galicia

Hamaretxeta, n.º 9
Teléfono 52 62 58

Especialidad en:

pulpo • lacón • oreja • callos
gallegos • empanada • riveiro

**en GUTIZI,
helados,
pasteles
y buen pan.**



**Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo
Telf.: 52 43 58**



Relojeria y Joyeria

**Trofeos deportivos y grabados
bandejas y medallas**

Ubeda

Zorionak! • Felices Fiestas San Fermín

Eskalantegi, 19 • Telf.: 51 06 88 • PASAI ANTZO
Euskadi Etorbidea, 39 • Telf.: 40 06 07 • TRINTXERPE
C/ Loyola, 13 • Telf.: 42 68 65 • DONOSTI

KILOMETROAK 97 PASAIA LEZO LIZEOAREN ESKUTIK

**DATARREN URTEAN PASAIA ETA LEZOK OSATZEN DUTEN
BAILARA KILOMETROAK 97-REN INGURUAN OSPATUKO
DIREN EKITALDI GUZTIEN ESZENATOKI APARTA IZANGO DA.**

Horrela erabaki du, due-
la hilabete pare bat,
Gipuzkoako Ikastolen
Elkarteak, hemendik aurrera
denon artean egin beharreko
lanari esker gure proiektua on-
do burutu ahal izateko.

Kilometroak 97 delakoa ez
da lasterketa bat. Herrian sortu-
tako ikastolaren proiektu bere-
zi hau herrira zabaldu nahi du-
gu oraingoan ere.

Gure ikastolak, besteez be-
zalaxe, herriari eskaintza ga-
rantzitsu bat opa dio, gure
haurren ikasbidea garantizatze-
az gain, herria euskalduntzeko
/ berreuskalduntzeko proze-
sua zutaberik garrantzitsue-
netarikoa bilakatuz.

Horren merezimendua de-
noi dagokizue, guraso, ikasle

eta irakasleei eta baita orain ar-
te lagundu diguzuen guztioi,
funtsezko erakarpen horren
protagonistak izan baitzarete.

Oraingoan ere ziur gaude,
betirako gogoan izango dugun
egun handi horren arrakasta
ziurtatu ahal izateko, denon ar-
tean garatu beharreko ahalegi-
nari esker, Lizeoaren komunita-
teaz gain, Pasaia eta Lezoko el-
karte eta erakundeen laguntza-
rekin kontatu ahal izango du-
gula, berria bera izango baita
proiektu honen emaitzez profi-
tatuko dena.

Kilometroak 97 urte horren
Urriaren 6an ospatuko dugu.
Jadanik aurrean dugun lan
ugariari ekingo diogu, elkar lan
horri esker esperientzi aberas-
garri bat jorratuko dugula, ikas-
tolaren proiektuak, berriro ere,

herriaren elkarrerasketa ekarri-
ko duelakoan baitdaude.

Lerro hauetatik gonbidatuta
zaudete lanerako nahiz egun
handi horretako jaiari parte
hartzeko. Mila esker!

Nuestra comarca natural
(Pasaia-Lezo) va a ser escena-
rio, el próximo año, de la cele-
bración del Kilometroak 97. Así
lo ha decidido recientemente la
Federación de Ikastolas de
Gipuzkoa, propiciando, de este
modo, la iniciación del intenso
trabajo que, desde ahora, de-
bemos desarrollar entre todos
para garantizar el éxito de di-
cho acontecimiento.

XABIER PORTUGAL

TABERNA-JATETXEA

LA BODEGA

Festa zoriontzuk opa diskizue

Oarso, 4

Telefono 52 63 95

PASAI ANTZO



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi . 37
Teléfono 51 36 41

PASAI ANTZO



GAS PASAIA-K

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

¡Felices Sanfermines, ANT XO!

EL GAS NATURAL EN PASAIA: PROXIMA REALIDAD

El gas natural es una energía que paulatinamente va instalándose en Euskadi, con cerca de 60 municipios en los que se utiliza para usos domésticos y comerciales. Pasaia pronto será uno de ellos por medio de Gas Pasaia S.A., empresa que formada por el Excmo. Ayuntamiento y DonostiGas, es la encargada de poner en servicio las redes de distribución que van a ser instaladas.

SITUACION ACTUAL Y FASES DE ACTUACION

El proyecto de gasificación de Pasaia, cumplidos los trámites administrativos reglamentarios, ya ha sido adjudicado de forma que las obras darán comienzo a lo largo del mes de Agosto. Cabe indicar que en Trintxerpe ya hay instalados 1.200 m. de red, aprovechando

obras urbanísticas anteriores. El proyecto general considera dos fases. La primera afecta a San Pedro y Antxo, siendo los orígenes de las obras las redes de DonostiGas ya en servicio que se conectarán a la altura de Bidebieta y el Polideportivo de Altza-Camino de Darieta respectivamente. Esta última conexión y su enlace con la calle Eskalantegi se inició en el mes de Mayo.

La segunda fase correspondiente a Donibane, dependerá, en el tiempo, de la gasificación previa de Lezo.

Las obras suponen la instalación de 6,5 km. en San Pedro y 2,8 km. en Antxo, de modo que la práctica totalidad de la población podrá disponer de gas natural.

Asimismo las inversiones a efectuar ascenderán a unos 170 millones de pesetas, aproximadamente.

PREVISIONES

El propósito de Gas Pasaia es que finalizadas las obras, así como las pruebas y trámites oficiales posteriores, el gas natural esté disponible durante el primer trimestre de 1997.

Próximamente se informará ampliamente y detalladamente de todos los aspectos concretos relativos a la implantación del servicio de gas natural, como pueden ser las tarifas, instalaciones de los clientes, etc... de forma que los pasaitarras conozcan perfectamente las importantes ventajas que el gas natural aporta a los usuarios, como lo confirman los miles de donostiarras de los barrios colindantes de Intxaurren, Altza y Bidebieta que desde hace unos meses lo vienen disfrutando.

B A R

mimos

Zumardia, 9 - bajo

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

PASAI ANCHO

PROGRAMA DE FIESTAS SAN FERMIN 96 - ANTXXO 5-9 JULIO ANTXOKO JAIK 1996KO SAN FERMINAK JAI EGITARAUA



Cantineras y Gastadores. Desfile de Carrozas 1990

DOMINGO 30 DE JUNIO

A las 9,30 de la mañana CROSS POPULAR para todas las Categorías. La salida para benjamines (500 mts.), será a las 10 de la mañana, la de infantiles (1000 mts.), a las 10,10, la de cadetes (2.000 mts.) a las 10,20 horas y la de mayores-veteranos (8.000 mts.) a las 10,30 horas.

A las 10 de la mañana Eliminatoryas del Campeonato de TOKA DE EUSKADI, organizado por Basari Elkartea en la pista de Viteri.

EKAINAK 30, IGANDEA

Goizeko 9:30etan HERRI KROSA kategoria guztientzat. Benjaminentzat irteera (500 m.) goizeko 10etan izango da, haurrena (1.000 m.) 10:10etan, kadeteena (2.000 m.) 10:20etan eta beterano handiena (8.000 m.) 10:30etan.

Goizeko 10etan EUSKADIKO TOKA-TXA-PELKETAKO kanporaketak, Basari Elkartek antolaturik.

PROGRAMA DE FIESTAS SAN FERMIN '96

JUEVES 4 DE JULIO

A las 8 de la tarde y en la Plaza Viteri PRE-GON INFANTIL, con la presentación del Alcalde y Alcaldesa Txikis, Rubén González y Nerea Heredia, la cantinera infantil de gastadores Ainhoa Iraola y la cantinera infantil de cocineros Nahikari Varela. (ver programa de mano infantil).

VIERNES 5 DE JULIO

A las 6,30 de la tarde VAQUILLAS Emboladas en la Plaza de Toros.

A las 7 de la tarde y en Kultur Etxea, Apertura de la Exposición "FIESTAS DE NAVARRA", exposición que estará abierta al público hasta el martes día 9 de julio. En la exposición estarán también los carteles que tomaron parte en el CONCURSO DE CARTELES "San Fermin

UZTAILAK 4, OSTEGUNA

Arratsaldeko 8etan eta Biterin plazan haurren pregoia, Rubén González eta Nerea Heredia Alkate eta Alkatesa Txikien aurkezpena, Ainhoa Iraola gastadoreen haur kantinaria eta Nahikari Varela sukaldarien haur kantinaria aurkeztuz. (Ikusi haurren esku-egitaraua).

UZTAILAK 5, OSTIRALA

Arratsaldeko 6etan BIGANTXA Bolaztuak Zezen-plazan.

Arratsaldeko 7etan eta Kultur Etxean, "NAFARROAKO JAIK" Erakusketa irekiko da, uztailaren 9ko assteartera arte zabalik egongo den erakusketa. "San Fermin 96" KARTEL LEHIAKETAN parte hartu zuten kartelak era-

TUS FOTOS EN



- * REVELADO EN UNA HORA
CON LA MAYOR CALIDAD
- * CARNETS EN EL ACTO
- * VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO

Gure Zumardia, 30
Teléfono 52 43 54
PASAI ANTXXO



96" en donde quedó ganador un año más David Pedrosa.

A las 8 de la tarde, CHUPINAZO con disparo de cohetes y volteo de Campanas como protagonistas en el balcón de la Tenencia de Alcaldía, la Ikurriña y la Bandera de Pasaia.

Seguidamente y en la Tenencia Homenaje a PABLO ITURGAIZ Y ENCARNACION DIAZ DE OTAZU, en representación de los mayores del distrito, Homenaje a los padres de JUAN JOSE GOIKOETXEA "GOIKO", miembro fallecido de la Comisión de Fiestas, entrega de recuerdos a las cantineras de las tamborradas y al alcalde y alcaldesa txikis. DAVID PEDROSA, ganador del Concurso de Carteles recibirá también su premio.

La Banda de la Musical Pasaitarra, bajo la dirección del maestro D. Ramón Rodríguez, interpretará la marcha "ANTXOTARRA" por él compuesta.

Seguidamente se colocarán los pañuelos Sanfermineros a los Gigantes que acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea y los cabezudos recorrerán el distrito.

Trás estos actos, segunda SUBIDA DE PEÑAS Y BLUSAS infantiles a la Plaza de Toros para hacer la OFRENDA FLORAL a San Fermín e impo-

kutsiko dira, irabazlea David Pedrosa izan delarik aurten ere.

Arratsaldeko Setan, TXUPINAZOA suzi-riak bota eta kanpaiak joaz, Ikurriña eta Pasaiaiko Bandera izango direlarik protagonistak Alkateordetzako balkoian.

Ondoren eta Alkateordetzan PABLO ITURGAIZ ETA ENCARNACION DIAZ DE OTAZU-ri omenaldia barrutiko Zabarren izenean, omenaldia hil berria den JUAN JOSE GOIKOETXEA "GOIKO"-ren gurasoei, Jaibatzerdeko partaidea berau, danborradetako kantinariak eta alkate eta alkatesa txikiei oroigarriak entregatzea. DAVID PEDROSA kartel lehiaketako irabazleari ere bere saria emango zaio.

Banda Musical Pasaitarrak, Ramón Rodríguez jaunaren zuzendaritzapean, berak konposaturiko "ANTXOTARRA" martxa interpretatuko du.

Jarraian Euskal Kultur Elkarteko txistulariekin barrutiko kaleetan zehar ibiliko diren Erraldoiei sanferminetako lepozapiak jarriko zaizkie eta Burubandiak hor ibiliko dira barrutian giroa berotu eta haurren ilusioa berpiztuz.

Ospakizun hauen ondoren, haurren PEÑA ETA BLUSADUNEN II Igoera Zezen-plazara

sición del pañuelo rojo a San Fermín. Acto seguido y para los niños SORPRESA TAURINA CON TRES MORLACOS de una afamada ganadería.

A las 9,30 de la noche y en el Club de Jubilados, CENA de la Tamborrada de Veteranos.

A las 12 de la noche, Gran TAMBORRADA DE VETERANOS acompañados por la txaranga Pasai, finalizando en la Plaza Viteri en donde las 17 CANTINERAS de los 17 años de Tamborradas de veteranos recibirán un recuerdo del acto.

- 1980, Olga Izquierdo.
- 1981, Mari Carmen Cuevas.
- 1982, Pepi Etcheberria.
- 1983, María Antonia Zalla.
- 1984, Luisa Garrido (fallecida).
- 1985, Emili Ferreres.

San Fermín Lore-eskaintza egin eta lepozapi gorria jartzera. Jarraian eta haurrentzat ganadutegi ospetsu bateko HIRU ZEZENEKIN EZUSTEKO HARRIGARRIAK.

Gauoko 9:30etan eta Jubilatuen Etxean, Beteranoen Danborada AFARIA.

Gauerdian, BETERANOEN DANBORRADA Handia Pasai txarangak alaiturik, Viteri plazan amaituko delarik eta hemen Beteranoen 17 urteko Danborraden 17 KANTINARIEK ospakizunaren oroigarria jasoko dute.

- 1980: Olga Izquierdo.
- 1981: Mari Carmen Cuevas.
- 1982: Pepi Etcheberria.
- 1983: María Antonia Zalla.
- 1984: Luis Garrido (bila).
- 1985: Emili Ferreres.
- 1986: María Jesús Beraza.



ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular nº 1 telf. 52 57 46

PASAI ANTXXO

- 1986, Maria Jesús Beraza.
- 1987, Edurne Zurutuza.
- 1988, Maria Angeles Fernandez.
- 1989, Lourdes Etxeberria.
- 1990, Maribel Erauskin.
- 1991, Maria Angeles Serrano.
- 1992, Nekane Maritxalar.
- 1993, Maitane Kaspistegi.
- 1994, Loli Agorreta.
- 1995, Lourdes Etxebeste.
- 1996, Arantxa Tolosa.

Esta tamborrada de Veteranos, se creó hace ahora 17 años, cuando era Concejal Delegada del distrito, Nekane Oliden, a quien se le hizo entrega en los Sanfermines de 1990 de un recuerdo de su labor en pro de este acto antxotarra. A lo largo de los años la Tamborrada ha ido adquiriendo importancia y seriedad. Hace unos años se incorporó al desfile la BANDERA de la propia tamborrada.

A la 1, en la Plaza Axular y organizada por la Gazteen Asamblada, "LARRAIN DANTZA" con los Dulzaineros de Pasaia.

A la 1,30 y en la misma Plaza Axular TORO DE FUEGO.

De 1,30 a 5,30 VERBENA CAMP en la Plaza Axular con la orquesta "Pasai".

De 12 a 6 de la madrugada, y en la pista de Viteri GAU PASA con el Grupo Ostadar de Rentería.

SABADO 6 DE JULIO

A las 6 de la mañana DIANA con la txaranga Beti Jai.

A la misma hora CHOCOLATADA en la zona de las txoznas organizada por AEK.



- 1987: Edurne Zurutuza.
- 1988: María Angeles Fernández.
- 1989: Lourdes Etxeberria.
- 1990: Maribel Erauskin.
- 1991: María Angeles Serrano.
- 1992: Nekane Maritxalar.
- 1993: Maitane Kaspistegi.
- 1994: Loli Agorreta.
- 1995: Lourdes Etxebeste.
- 1996: Arantxa Tolosa.

Beteranoen Danborrada hau duela 17 urte sortu zen, Nekane Oliden barrutiko Zinegotzi Delegatua zenean, zeini oroigarri bat entregatu baitzitzaien 1990eko sanferminetan antxotar ospakizun honen alde egin zuen lanagatik. Geroko urteetan zehar Danborradak garrantzia hartu du eta itzala. Duela urte batzuk sartu zen desfilean danborradaren BANDERA.

1etan, Axular plazan eta Gazteen Asanbladak antolatutik, "LARRAIN DANTZA" Pasaiaiko Dultzaineroekin.

1:30etan eta Axular plazan oraingoan ere, ZEZEN-SUZKOA.

1:30etatik 5:30etara, CAMP BERBENA Axular plazan "Pasai" orkestrarekin.

12etatik goizaldeko 6ak arte, Viteriko pistan, GAUPASA Errenteriako Ostadar taldearekin.

UZTAILAK 6 LARUNBATA

Goizeko 6etan, DIANA Beti Jai txarangarekin.

Ordu berean TXOKOLATADA txosnan zonaldean AEK-k antolatutik.

A las 7 Primer ENCIERRO de los Toros de la ganadería de Pedro Domínguez de Funes (Navarra). La manada partirá de los corrales de la calle Lasarte y recorrerá las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Blas de Lezo y nuevamente Eskalantegi hasta llegar a la Plaza de Toros. Seguidamente en la Plaza de Toros VAQUILLAS EMBOLADAS. Se contará con la animación de la txaranga Beti Jai.

A continuación PASACALLES con Beti Jai.

A las 9,30 de la mañana y en la pista de Viteri Finales del XXII CAMPEONATO DE FUTBOL "Premio San Fermin", con categorías infantil, alevín y benjamín, acto organizado por el C.D.Pasajes.

A las 11 de la mañana TIRADA DE CORDONIZ con Jaula en el campo de fútbol del barrio del Molinao, categoría local social. Acto organizado por Galepertarrak.

7etan, Funesko (Nafarroa) Pedro Domínguez-en ganadutegiko LEHEN Zezen ENTZIERROA. Zezen-samalda Lasarte kaleko ukuilutik aterako da eta Eskalantegi, Hamarretxeta, Blas Lezokoa eta berriro Eskalantegi kaleak korrituko ditu Zezen-plazara iritsi arte. Ondoren Zezen-plazan BIGANTXA BOLAZTATUAK. Beti Alai txarangak animatuko du jaialdia.

Jarraian KALEJIRAK Beti Jai-rekin.

Goizeko 9:30etan eta Viteriko pistetan "San Fermin Saria" FUTBOL TXAPELKETA-REN XXII edizioako finalak, hau, kimu eta benjaminen kategorietan C.D. Pasajesek antolatuta.

Goizeko 11etan, GALEPER JAURTIALDIA Kaiolarekin Molinao auzoko futbol zelaian, categoría lokal soziala. Galepertarrak elkarteak antolatuta.

Linterneria PASAI

A.C.S., GAS Y CALEFACCION



Calle Kupeldegui S.N.
Teléfono: 34 01 08

20.110 PASAI ANTZO



Cabezudos Ayuntamiento de Pasaia

A partir de las 11 y organizado por Basari, TRIKI TRIXA, HERRI KIROLAK y SAGARDO DASTAMENA.

A las 12 y en la Plaza Axular, ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía.

A la 1, GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los Dulzaineros Hnos. Lizarraga de Estella.

A la misma hora y en la Plaza Axular, CONCIERTO de la Banda de la Musikal Pasaitarra bajo la dirección de Virginia Fernandez. (Ver programa del concierto en página aparte).

A las 11 de la mañana y organizado por AEK dará comienzo el "EUSKAL EGUNA". En la plaza Axular almuerzo y exposición de postres.

A la 1, POTEÓ popular.

A las 2,30 COMIDA con bertsolari s.

A las 6 de la tarde DESFILE de grupos de música.

11etatik aurrera eta Basarik antolatuta, TRIKITIXA, HERRI KIROLAK eta SAGARDO DASTAKETA.

Eguerdian, eta axular plazan, ENTZIERRO TXIKIA.

1etan, ERRALDOI ETA BURUHANDIAK Lizarrako Lizarraga Anaiaak Dultzaineroekin.

Ordu berean, Axular plazan Musical Passaitarra Bandaren KONTZERTUA Virginia Fernández zuzendaritzapean. (Ikus orri soltean kontzertuaren egitaraua).

Goizeko 11etan eta AEK-k antolaturik, "EUSKAL EGUNA" izango da. Axular plazan hamaiketako eta postreak erakustea.

1etan, HERRI POTEÓA.

2:30etan, BAZKARIA bertsolariekin.

Arratsaldeko 4etan, elkarte arteko MUS txapelketa La Armoniak antolaturik.

Ordu berean, GALEPER JAURTIALDIA kaiolarekin, Molinao auzoko futbol zelaian,

A las 4 de la tarde Campeonato de MUS intersociedades organizado por La Armonía.

A la misma hora TIRADA DE CODORNIZ con jaula en el campo de fútbol sito en el barrio del Molinao, categoría Provincial. Acto organizado por la sociedad Galepertarrak.

A las 5 de la tarde EXHIBICION DE KILLER 400 por equipos en Kultur Etxea organizado por el Club de Dardos Ipar-Haizea de Pasaia Antxo.

A partir de las 5 de la tarde y en la calle Hamarretxeta "PRIMER TORNEO DE BALONCESTO A TRES BANDAS (Interpeñas Real Sociedad y Cuadrillas de Pasaia), organizado por la "Peña Javier Gracia".

A las 6 de la tarde GIGANTES Y CABEZUDOS con los txistularis de Euskal Kultur Elkarte.

A la misma hora y en la Ria de Molinao, REGATA DE BATELES INTERCUADRILLAS organizado por Askagintza.

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

kategoria Probintziala. Galepertarrak elkarteak antolatuta.

Arratsaldeko 5etan, KILLER 400 EXHIBIZIOA Kultur Etxean Pasaia Antxoko Ipar Haizea Dardo-Elkarteak antolatuta.

Arratsaldeko 5etan eta Hamarretxeta kalean HIRU BANDA KO LEHEN SASKIBALOI TXAPELKETA (Interpeñas Real Sociedad eta Pasaia Koadrilak), "Peña Javier Gracia"-k antolaturik.

Arratsaldeko 6etan ERRALDOI ETA BURUHANDIAK Euskal Kultur Elkarte txistulariekin.

Ordu berean eta Molinaoko erriean KOADRILA ARTEKO BATELEN ESTROPADA Askagintzak antolatuta.

Arratsaldeko 7etan BIGANTXA BOLAZ-TATUAK Zezen-plazan.

CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

3ORRONAK ANTZO!

Especialidad en carnes del país
C/ GURE - ZUMARDIA, N° 24

TEL. : 51 03 44

PASAI ANTZO



A las 8 ENCIERRO CORTO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A las 8,30 de la tarde y en la Parroquia de San Fermín SOLEMNE SALVE con el Coro parroquial interpretando, bajo la dirección del maestro Luis Romero, "Ave María" de Vitoria, "Aita Gurea" de Madina, y la "Salve" de Hilarión Eslava.

A las 10 de la noche y en la pista de Viteri, organizado por la Gazteen Asamblada, CONCIERTO ROCK.

A partir de las 12 de la noche y en la pista de Viteri, HOMENAJE a los familiares de los presos y refugiados de Pasaia con dantzaris y bertsolaris, organizado por Gestoras pro-Amnistía.

A las 12,30 y en el frontón VERBENA con el grupo "Sustraiak".

De 12 de la noche a 4,30 de la madrugada y en la Plaza Axular, VERBENA CAMP con la orquesta "Pasai".

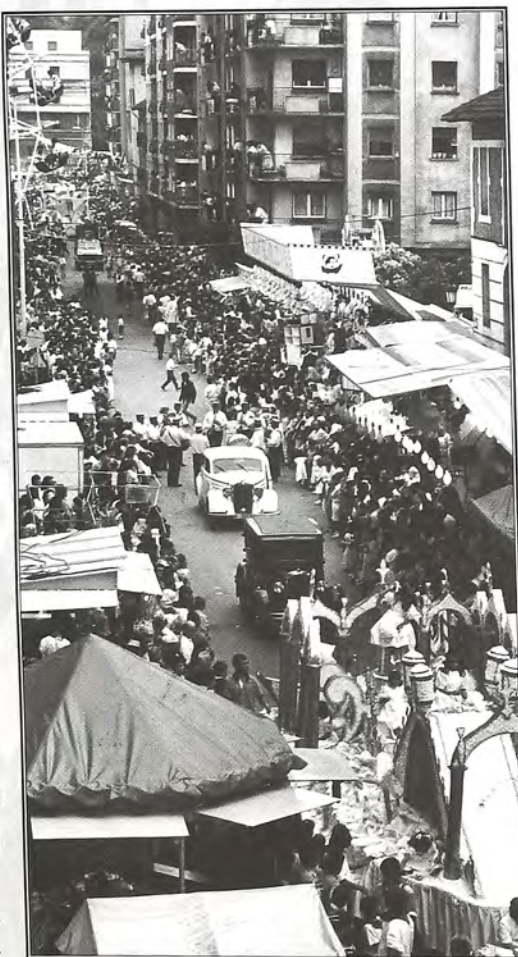
De 1 a 1,30 y en la misma Plaza Axular, LARRAIN DANTZA con los Dulzaineros de Pasaia, acto organizado por la Gazteen Asamblada.

A las 5 de la madrugada y en la plaza Axular, organizado por AEK, JUEGOS ENTRE CUADRILLAS. Inscripciones en la misma plaza.

DOMINGO 7 DE JULIO, SAN FERMIN

A las 6 de la mañana DIANA con la txaranga Beti Jai

A la misma hora CHOCOLATADA en la zona de las txoznas organizada por AEK



El desfile de Carrozas, punto de concentración de miles de personas (foto Usoz)

8etan ENTZIERRO LABURRA Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan.

Arratsaldeko 8:30etan eta San Fermin parrokian SALVE OSPETSUA, Parrokiako Koruak Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean Vitoriaren "Ave Maria", Madinaren "Aita Gurea" eta Hilarión Eslavaren "Salve" interpretatuko dituelarik.

Gauerditik goizaldeko 4:30ak arte eta Axular plazan, CAMP BERBENA "Pasai" orkestrarekin.

1etatik 1:30ak arte eta Axular plazan, LARRAIN DANTZA Pasaiaiko Dultzaineroekin, Gazteen Asanbladak antolatuta.

Gaueko 10etan eta Viteriko pistan, Gazteen Asanbladak antolatuta, ROCK KONZERTUA.

Gaueko 12etatik aurrera eta Viteriko pistan, dantzari eta bertso-lariak, Amnistiaren aldeko Gestorek antolatuta.

12:30etan eta pilotalekuan BERBENA "Sustraiak" taldearekin.

Goizaldeko 5etan eta Axular plazan, AEK-k antolatuta, JOLASAK KOADRILA ARTEAN. Izenak ematea plazan bertan.

UZTAILAK 7, IGANDEA, SAN FERMIN

Goizeko 6etan DIANA Beti Jai txarangarekin.

Ordu berean TXOCOLATADA txosnen zonaldean AEK-k antolatuta.

A las 7 Segundo ENCIERRO de los Toros de la ganadería de Pedro Domínguez por el recorrido habitual. Seguidamente Embolados en la Plaza de Toros contando con la animación de los músicos de Beti Jai.

A continuación PASACALLES con la txaranga Beti Jai.

A partir de las 8,30 de la mañana, y organizado por la sociedad Basari, "HERRI KIROLAK" desfilando por las calles del distrito los dulzaineros y en la pista de Viteri Final del V Campeonato de Euskadi de Toka.

A las 12 del mediodía MISA dedicada a nuestros Mayores en la Parroquia de San Fermin con la actuación del CORO PARROQUIAL bajo la dirección del maestro Luis Romero. Interpretarán "Cantos" de Sibelius, "Kirie" y "Gloria" de L. Perosi, y "Cantos" de S. Bach, Haendel, Lertxundi, Mozart y Gorriti.

7etan Pedro Domínguez ganadutegiko Zezenen Bigarren ENTZIERROA obiko ibilbidean. Ondoren Zezen plazan Bolaztatuak Beti Jai-ko musikariek alaiturik.

Jarraian KALEJIRAK Beti Jai txarangarekin.

Goizeko 8:30etatik aurrera, eta Basari elkarteak antolaturik, "HERRI KIROLAK" barrutiko kaleetan zehar dultzaineroak ibiliz eta Viteriko pistan Euskal Herriko V Toka Txapelketaren Finala.

Eguerdian, MEZA San Fermin Parrokiako gure Zaharrei dedikatua PARROKIAKO KORUAK Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean aktuatuko duelarik. Sibelius-en "Kantuak", L. Perosiaren "Kirie" eta "Gloria" eta S. Bach, Haendel, Lertxundi, Mozart eta Gorritiren "Kantuak" interpretatuko dituzte.

FRUTAS Y VERDURAS LA HVERTA

*Le desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai Antxo*

Eskalantegi, 34 - Tfno.: 51 08 32

PASAI ANTXXO



Carroza "Los Oscars" San Fermin 95

A la misma hora y desde la Plaza frente a la Tenencia de Alcaldía DESFILE DE COMPARSAS DE GIGANTES Y CABEZUDOS de los Ayuntamientos de Hondarribia y Pasaia, acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea y los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

También a las 12 del mediodía y en el frontón PARTIDOS DE PELOTA organizado por Basari.

A la 1,30 y en la Plaza Viteri ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía.

A las 4 de la tarde y en Kultur Etxea "CAMPEONATO DE DARDOS CUENTA ASCENDENTE" para niños de 9 a 12 y de 13 a 16 años. Organizado por el Club Ipar-Haizea de Pasai Antxo. Habrá premios para todos los participantes.

Una vez concluido el Campeonato Infantil comenzará el Campeonato para Primeras y Segundas categorías con la participación de jugadores de diferentes partes del Estado y alguna sorpresa más con un motante en importantes premios varlorados en 100.000 pts..

A las 7 de la tarde Espectacular DESFILE DE CARROZAS EL MAYOR ESPECTACULO - EL CIRCO MONUMENTAL, desfile homenaje a "GOIKO".(Ver programa aparte y



Juegos Rurales.

Ordu berean eta Alkateordea aurreko plazatik Hondarribia eta Pasaiaiko ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KONPARTSEN DESFILEA, Euskal Kultur Elkarteko txistulariek eta Lizarraga Anaiak dultzaineroek alaiturik.

Eguerdian eta pilotalekuan PILOTA PARTIDUAK Basarik antolatuta.

1:30etan eta Viterin ENTZIERRO TXIKIA.

Arratsaldeko 4etan eta Kultur Etxean, "DARDOEN TXAPELKETA GORANZKO KONTUA" 9tik 12 urte arteko eta 13tik 16 urteko umeentzat. Pasai Antxoko Ipar Haizeak antolatua. Parte hartzaile guztientzat sariak.

Haurren txapelketa amaitu orduko Lehenengo eta Bigarren kategorietakoen txapelketak basiko dira Estatu mailako parte hartzaileekin eta ezustekoren bat ere bai garrantzizko sariak banatuko direlarik, 100.000 pezeta arte.

Arratsaldeko 6etan KARROZEN DESFILEA IKUSKIZUNIK HANDIENA - ZIRKO MONUMENTALA, "GOIKO"-ri omenaldia. (Ikus esku-programa berezia). Ibilbidea: Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas Lezokoa eta Eskalantegi.

de mano).Recorrido: Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi.

A las 8 VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 9 de la noche "GAZTE AFARIA-CENA DE JOVENES". Seguidamente Barrilada con la txaranga juvenil "Txalupa".

De 12 de la noche a 4,30 de la madrugada VERBENA CAMP en la Plaza Axular con la orquesta Pasai.

De 1 a 1,30 y en la misma Plaza Axular, LARRAIN DANTZA con los Dulzaineros de Pasaia, acto organizado por la Gazteen Asamblada.



Comparsa de Bailando con Lobos. San Fermin 95

Setan BIGANTXA BOLA ZATUTUAK Zezen plazan.

Gaueko 9etan "GAZTE AFARIA". Ondoren Barrilada "Txalupa" gazte-txarangarekin.

Gauerditik goizaldeko 4:30ak arte CAMP BERBENA Axular plazan Pasai orkestrarekin.

1etatik 1:30ak arte eta Axular plazan LARRAIN DANTZA Pasaiaiko Dultzaineroekin Gazteen Asanbladak antolatuta.



Les desea Felices Fiestas al pueblo de Pasaia y a sus visitantes

Fábrica de Pinturas, colas, plastes.

Marcas Aguaplast, Isolfix, Glutafix, Betaplast

M. Azurmendi, 6 PASAIA

**TEL. 51 14 00
FAX. 52 62 13**



Comparsas San Fermineras. San Fermin 94

LUNES 8 DE JULIO DIA DE LAS PEÑAS

A las 6 de la mañana DIANA con los dulzaineros Hnos. Lizarraga de Estella(Navarra).

A la misma hora CHOCOLATADA en la zona de las txoznas organizada por AEK.

A las 7 Tercer ENCIERRO de los Toros por el recorrido habitual. Seguidamente Vaquillas Emboladas en la Plaza de Toros.

A continuación PASACALLES con los Dulzaineros Hnos. Lizarraga de Estella.

A las 12 del mediodía y en la pista de Viteri, ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía.

A la 1 del mediodía, GIGANTES Y CABEZUDOS con los Dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 5 de la tarde y en la pista de Viteri, TIRO CON CARABINA organizado por Galepertarrak.

A las 6,30 de la tarde TAMBORRADA INFANTIL acompañados por la txaranga Pasai y con la presencia del Alcalde y Alcaldesa Txiki sobre una gran CARROZA patrocinada por El Diario Vasco. Recorrido: Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi.

UZTAILAK 8, ASTELEHENA - PEÑEN EGUNA

Goizeko 6etan DIANA Lizarrako (Nafarroa) Lizarraga Anaiak dultzaineroekin.

Ordu berean TXOKOLATADA txosnen zonaldean AEK-k antolatuta.

7etan Zezenen Hirugarren ENTZIERROA obiko ibilbidean. Jarraian Bigantxa Bolaztatuak Zezen-plazan.

Ondoren KALEJIRAK Lizarrako Lizarraga Anaiak Dultzaineroekin.

12etan eta Viterin ENTZIERRO TXIKIA.

1etan, ERRALDOI ETA BURUHANDIAK Lizarraga Anaiak dultzaineroekin.

Arratsaldeko 5etan eta Viteriko pistan, KARABINAZ TIRAKETA Galapertarrak elkarteak antolatuta.

Arratsaldeko 6:30etan HAUREN DANTZAK BORRADA Pasai txarangarekin eta Alkate eta Alkatesa Txikiak KARROZA handi batean, Diario Vascok antolatuta. Ibilbidea: Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas Lezokoa eta Eskalantegi.

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 8 ENCIERRO CORTO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A la 1 de la madrugada y en la Plaza Axular, "LARRAIN DANTZA" con los Dulzaineros de Pasaia, acto organizado por la Gazteen Asanblada.

De 12 de la noche a 4 de la madrugada y en la pista de Viteri, VERBENA con Basakabi.



Arratsaldeko 7etan BIGANTXA BOLAZTATUAK Zezen-plazan.

8etan ENTZIERRO LABURRA Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan.

Goizaldeko 1etan eta Axular plazan "LARRAIN DANTZA" Pasaiaiko Dultzaineroekin, Gazteen Asanbladak antolatuta.

Gauerditik goizaldeko 4ak arte eta Viteriko pistan, Basakabirekin BERBENA.

MARTES 9 DE JULIO DIA DEL NIÑO

A las 6 de la mañana DIANA con los dulzaineros Hnos. Lizarraga de Estella (Navarra)

UZTAILAK 9, ASTEARTEA HAUREN EGUNA

Goizeko 6etan DIANA Lizarrako (Nafarroa) Lizarraga Anaiak dultzaineroekin.

BAR KIROLAK

Especialidad en banderillas
y lunch

Les desea a todos unos divertidos
San Fermes.

«Ondo pasa baña ez pasa»

A la misma hora CHOCOLATADA en la zona de las txoznas organizada por AEK.

A las 7, cuarto ENCIERRO de los Toros por el recorrido habitual. Seguidamente vaquillas Emboladas en la Plaza de Toros.

A continuación PASACALLES con los dulzaineros Hnos. Lizarraga de Estella (Navarra).

Desde las 10 de la mañana a la 1 del mediodía Juegos Infantiles en la pista de Viteri.

A las 12 del mediodía V CONCURSO INFANTIL DE COCINA por parejas de tortilla de patata, acto organizado por la sociedad La Armonía. El acto se llevará a cabo en la calle Blas de Lezo, frente al local social.

A la 1 Investidura del Alcalde y Alcaldesa Txikis 1996. Seguidamente ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía en la pista de Viteri. y a continuación GIGANTES Y CABEZUDOS con los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 4 de la tarde Reanudación de los Juegos Infantiles en la pista de Viteri con la actuación de los payasos KIKI, KOKO, MOKO ETA FLAX.

A la misma hora TORNEOS RELAMPAGOS DE AJEDREZ de carácter infantil. Seguidamente entrega de trofeos del XXXIX Torneo de Ajedrez de La Armonía en el local de la sociedad.

A las 6 de la tarde GIGANTES Y CABEZUDOS con los txistularis de Euskal Kultur Elkartea. Seguidamente DESPEDIDA de los Gigantes y Cabezudos en la Plaza de Viteri.

A las 7 de la tarde subida hacia la Plaza de Toros de las Peñas y Blusas Infantiles para disfrutar de las vaquillas.



Los pequeños participes en las Fiestas.
Foto Donimag

Ordu berean TXOKOLATADA txosnen zonaldean AEK-k antolatuta.

7etan, Laugarren ENTZIERROA obizko ibilbidean. Ondoren Bigantxa Bolaztatuak Zezen-plazan.

Jarraian KALEJIRAK Lizarrako (Nafarroa) Lizarraga Anaiaak dultzaineroe-kin.

Goizeko 10etatik 1a arte Haurrentzat Jolasak Viteriko pistan.

Eguerdian patata-tortilaren HAURREN V SUKALDARITZA LEHIAKETA bikoteka, La Armonía-k antolatuta. Blas Lezoko kalean ospatuko da, egoitzaren aurrean.

1etan 1996ko Alkate eta Alkatesa Txikiak inbestitzea. Ondoren ENTZIERRO TXIKIA Viterin eta ERRALDOI ETA BURUHANDIAK Lizarraga Anaiaak dultzaineroe-kin.

Arratsaldeko 4etan Haurren Jolasak Viteriko pistan KIKI, KOKO, MOKO ETA FLAX pailasoen aktuzioarekin.

Ordu berean XAKEKO TORNEO AZKARRAK haurrentzat. Ondoren La Armoniaren XXXIX Xake Torneoko trofeoak entregatzea elkartearen egoitzan.

Arratsaldeko 6etan ERRALDOI eta BURUHANDIAK. Ondoren Biteri Plazan erraldoi eta burubandiei agurra.

Arratsaldeko 7etan haur peña eta blusak zezen plazara igoko dira, bertan bigantxak egongo direlarik.

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 8 ENCIERRO CORTO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A las 19,45 horas Salida de la Plaza de Toros hacia la Plaza Axular de las Peñas y Cuadrillas infantiles en donde se les ofrecerá una Afari-Merienda.

A las 9 de la noche y desde la Plaza Axular Salida de las Peñas y Cuadrillas Infantiles hacia la Tenencia de Alcaldía en donde se realizará la devolución de los poderes del Alcalde y Alcaldesa Txikis al Ayuntamiento.

A las 11,30 de la noche animación con 2 TOROS DE FUEGO en la Plaza de Viteri.

A las 12 de la noche POBRE DE MI. Seguidamente PASACALLES con la txaranga Pasai.

Arratsaldeko 7etan bigantxa bolaztatuak zezen plazan.

8etan entzerru txikia Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Arratsandeko 7,45etan zezen plazatik haur peña eta kuadrilak aterako dira Axular plazarantz. Bertan afari-merienda eskeiniko zaie.

Gaueko 9etan Axular Plazatik haur peña eta kuadrilak Alkate Ordetzarantz abiatuko dira, ban alkate eta alkatesa txikien abalak Udaletxeari bueltatuko zaizkiolarik.

Gaueko 11,30etan Biteri Plazan bi zezen suzko izango dira.

Gaueko 12etan "Pobre de mi". Ondoren kalejira Pasai txarangaren eskutik.

DENOK
PERFUMERIAS



Promesas Festivas Antxotarras.
San Fermin 94.



Los pequeños antxotarras volverán a tener diversión en cantidad en las próximas fechas. En la foto, la fiesta infantil vivida en perfecta organización durante los pasados sanfermines.
Foto Alfonso Zarranz



Pobre de Mi.



VIRGINIA FERNANDEZ, LA PRIMERA MUJER QUE DIRIGE UNA BANDA EN PASAIA

LA BANDA DE LA MUSIKAL PASAITARRA UNA REALIDAD EN CONTINUO PROGRESO MUSICAL

El pasado mes de mayo, dentro de las Jornadas Músico-Corales organizada por Itxas Mendi de Donibane, la Banda de la Musikal Pasaitarra actuó en el distrito sanjuandarra, concretamente el domingo 26.

Pero además de los novedosos del concierto ofrecido hay que destacar que fue una mujer la que por primera vez dirigía una Banda de Música en Pasaia.

Se trata de Virginia Fernández, componente además de la agrupación musical pasaitarra y que su carrera musical la ha venido llevando a cabo dentro de este dentro de enseñanza musical en Antxo.

Y hablando de la Banda antxotarra hay que remarcar que la agrupación viene sometiéndose a un renovado proceso de mejorar, con un espíritu joven tanto en ideas de programación como en sus componentes y directivos.

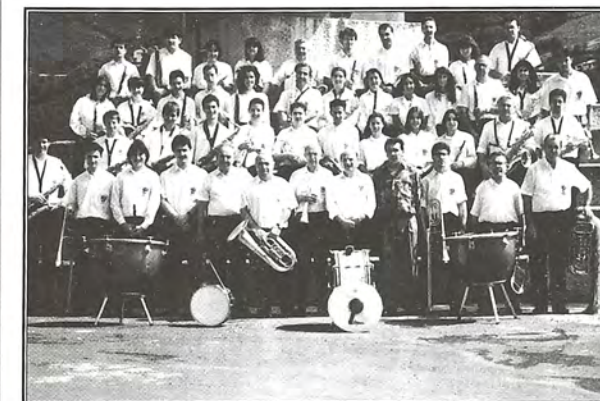
La banda de Antxo no se ha limitado sus actuaciones a realizarlas en Pasaia sino que ha ofrecido conciertos en toda la geografía vasca, aunque principalmente en nuestra provincia Gipúzkoa.

Además ha colaborado con otras bandas de música, bien Illumbe, Rentería, Konstanzia, así como con diversos solistas y coro (Itsaso, Corazón María, Lanarbaso, Andra Mari, sieno en la actualidad miembro de Gibantzar.

Su repertorio no sólo se basa en el tradicional de Banda sino que además incorpora transcripciones de

obras sinfónicas y ópera, arreglos de música de películas y música vasca.

Su actual director es D. Ramón Rodríguez, aunque puntualmente han colaborado con esta Asociación, J. L. Mate, Pedro Etxeberria, Mikel Mate, I. Tolaretxipi, F. Berra, etc. con directores invitados.



• "EXPO 70"	marcha	P. Yoder.
• "JAMES BOND 007"	selección de películas	J. Barry.
• "AIRES VASCOS N. 2"	temas vascos	J. Franco.
• "CABARET"	selección de películas	J. Kander.
• "RIAU RIAU"	vals	Astrain.

LORENZO SAGREDO

Presidente de la Banda de la Musikal Pasaitarra

PASAITARRA DE REFORMAS

Su Boutique de las obras

*Consulte Precio
en armarios y correderas*

*Gora San Fermin!
¡Felices Fiestas!*

**En Muebles de cocina, centro especializado
Obras en General, viviendas y locales**

Avda. Navarra, 17 - bajo

T e l f . : 3 4 0 6 8 6

P A S A I A N C H O

COORDINACION DE GREMIOS:

- Albañilería
- Fontanería
- Electricidad
- Pintura
- Escayola
- Pladur
- Herrería
- Aluminio
- Carpintería
- Persianas



MUEBLES

RUIZTEGUI

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsua Opa dizkizue*

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos: 51 03 89 - 51 07 36
PASAI ANCHO

CANTINERAS 1996



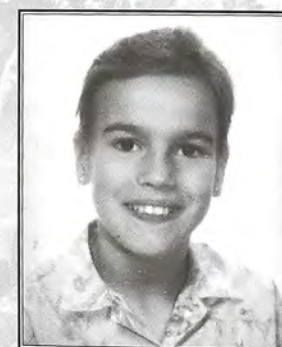
Arantxa Tolosa
Cantinera de Veteranos
(Foto Donimag)



Ainhoa Iraola Azkarraya
Cantinera de Gastadores
(Foto Donimag)



Nahikari Varela
Cantinera de Cocineros
(Foto Donimag)



Nora Heredia Martín
Alcaldesa Txiki



Ruben González Bohoyo
Alcalde Txiki

DONIMAG

estudio fotografico

- Retrato Profesional
- Fotografía Industrial y Publicitaria
- Bodas y Comuniones
- Venta de Material Fotográfico
- ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

**FESTA ZORIONTZUAK PASAITAR GUZTIOI!!
¡AUPA SAN FERMIN!**

C/ Eskalantegi, 21 - 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) - Tel. (943) 52 81 13

LA CANTERA DEL C.D. PASAJES, UNA REALIDAD IMPORTANTE PARA EL FUTURO DEL CLUB

EXTRAORDINARIOS LOS RESULTADOS DE LA ULTIMA TEMPORADA

De extraordinarios se pueden calificar los resultados obtenidos por los equipos escolares del C. D. Pasajes/Pasai Lizeoa durante la ya finalizada temporada 95/96.

Cinco equipos, 2 alevines, 2 benjamines y un femenino han competido durante 8 largos meses por los campos de Langaitz, Be-raun y D. Bosco.

El equipo alevín A. dirigido por el tanden Eulogio-Legarre, tras quedar campeón de su

grupo, sin conocer la derrota, partieron como máximos favoritos de clasificarse para el Campeonato de Gipuzkoa. Sólo la mala suerte les privó de ello quedando a 2 puntos del primero. Este equipo ganó el torneo de Navidad de Antxo tras derrotar en la final al Don Bosco.

Representantes de escolares del C.D. Pasajes



El equipo alevín B, primer año en la categoría, realizó un juego excelente, el mejor del campeonato para muchos, siendo el único equipo capaz de derrotar al que a la postre sería el campeón del torneo escolar.

Los pupilos de Oscar quedaron campeones en el Torneo de Navidad de la Ikastola Orereta.

No les fue a la zaga, ni mucho menos, a los benjamines A dirigidos por la experta mano de José Ignacio quienes tras acabar invictos se proclamaron campeones de su categoría. Volvieron a repetir "podium" en el campeonato que el pasado mes de abril les reunió junto con otros 16 equipos en el torneo de Añorga.

Los benjamines B, los txikis de Valencia, realizaron un aceptable campeonato pese a enfrentarse con contrincantes superiores en edad y talla pero no en genio y en buen fútbol.

El equipo femenino, dirigido por Saizar, hizo un buen papel y año tras año consiguen mejorar su clasificación.

JUANJO KORTAJARENA

RESUMEN DEPORTIVO TEMPORADA 95-96

PREFERENTE

El equipo dirigido por Eskisabel, ayudado por Virgilio, terminó clasificado en sexto lugar e la tabla. Tras un comienzo vacilante, la reacción no se hizo esperar, y así, a mediados de la misma, ocupaba una posición, que hizo concebir a sus seguidores alguna esperanza de ascenso de categoría, o al menos jugar la promoción. Esto no fue así, ya que debido a diversos motivos, tarjetas, lesiones, etc., el equipo volvió a perder puntos increíbles, sobre todo en casa, para terminar en la posición antes indicada.

I. REGIONAL

Tras un comienzo vacilante en la nueva categoría, los jugadores dirigidos por Linazasoro, se fueron asentando en la misma, logrando la permanencia en la misma, lo que ya de hecho, el Club, se siente satisfecho.

I. CADETE

Los dirigidos por Paco Ferrer, consiguieron mantener la categoría, a base de lucha e ilusión, en un grupo difícil, lo que a nuestro entender ya es un éxito.

2. JUVENIL

Sin duda alguna es el equipo que mayores alegrías ha dado a sus seguidores, ya que los jugadores dirigidos por Raimundo Cuesta, ayudado en sus menesteres por Roberto, consiguieron el ansiado ascenso a primera, tras una brillante temporada. Enhorabuena a todos, jugadores, técnicos y a todos aquellos que con su apoyo han ayudado al equipo durante toda la temporada.

I. INFANTIL

Los jugadores dirigidos por Juan Mari Inda. Lograron asimismo la permanencia en la Categoría, tras quedar en primer lugar en la Liguilla de la fase de descenso.

JUANJO KORTAJARENA

Segunda Juvenil



Material Escolar • Prensa y Revistas • Artículos de Regalo

Librería Amaia

FOTOCOPIAS
SELLADO DE BOLETOS
1 X 2 ★ LOTO Y BONOLOTO

★ ★ ★

Desea felices fiestas al pueblo de Pasai

Avda. de Navarra, 16
Tel. 51 05 39

PASAI ANTZO

PASAJES
Teléfono 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio 39 04 3.

MARISCOS
DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIENTE COCIDOS
DE PRIMERA CALIDAD

PRECIOS SIN COMPETENCIA

(VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR)

MARCO S

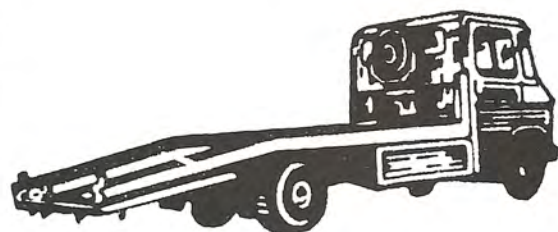
panificadora

Gozotegia **LEICEAGA**

Jai Zoriontzauak

Zumalakarregi, 14 • Tel.: 51 07 85

GRUAS AUTO



*¡Felices Fiestas!
Zorionak!*

C/ Serapio Múgica, n.º 25 - 11 C
Telf. Móvil: 908 77 09 51 • Telf.: 39 82 10 - 40 04 77
20016 SAN SEBASTIAN

CROSS POPULAR "SAN FERMIN" DE PASAI ANT XO

La primera edición del Cross Popular "San Fermín" de Pasai Antxo se celebró en el año 1990, con una participación aproximada de 135 atletas repartidos en diferentes categorías, según las edades y el sexo de los mismos.

De esta primera convocatoria podemos recordar, entre otros, como vencedores a Juan M.^a González en categoría Senior, a Rosi Talavera en Fémias, así como los participantes locales, Alejandro Yusta en categoría Senior y José Luis Bereciartua en categoría Veteranos; siendo los dos últimos vencedores en las posteriores ediciones del citado Cross.

El próximo día 30 de junio, se celebrará la VI edición del Cross Popular "San Fermín" de Pasai Antxo, que a diferencia de años anteriores será organizada por una Junta Directiva

creada al efecto, formada por nueve socios pertenecientes a la Sociedad "Lore Txorta" de

Antxo, que con su trabajo e ilusión harán todo lo posible para que esta convocatoria siga consolidándose como un gran acontecimiento deportivo.

Asimismo, otro año más, agradecer al Excmo. Ayuntamiento su inestimable colaboración como patrocinador de la VI edición del Cross Popular "San Fermín" de Pasai Antxo.

PACO LEKUMBERRI



Paco Lekumberri, junto a otros atletas.



**FONTANERÍA
QUINTANA**

INSTALACIONES SANITARIAS
INSTALACIONES DE CALEFACCION
REFORMAS DE COCINAS Y BAÑOS
REPARACIONES EN GENERAL

*Jai Zoriontxuak
Opa nahi dizkizue*

Telf. 52 21 03

PASAI ANT XO

CIANCO

INDUSTRIAS CIANCO, S.L.

Trabajos en Acero Inoxidable para Hostelería

☎ (943) 51 06 40 - 51 65 12 - 51 07 88
Bº Molinero

FAX (943) 51 08 88
PASAI ANT XO

Fco. REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL
ESPECIALIDAD EN AZULEJO

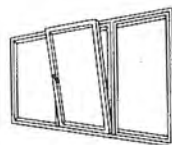
*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasai!
Zorionak!*

C/ GELASIO ARAMBURU, 6 - BAJO
TELF. ALM. 52 25 54 - DOM. 51 79 77
PASAJES ANCHO (Guipúzcoa)

construcciones metálicas



SATUR



Carpintería de aluminio.
PVC y Poliuretano.
Rotura de puente térmico en puertas, ventanas, etc.
Instalaciones comerciales: cristalerías y persianas
Cierres de terrazas
Cierres de bañeras en aluminio
Cerrajería - Reparación en general

¡Felices Fiestas! • Zorionak!

Avda. San Pedro, 12 - A
(Trintxerpe)
20.017 Donostia - San Sebastián



CONCURSO FIESTAS DE SAN FERMIN

SAN FERMIN JAIETAKO LEHIAKETA

PODRAN PARTICIPAR
NIÑOS DE 6 A 12 AÑOS

6TIK 12 URTE ARTEKO
HAURREK HAR DEZAKETE
PARTE

La Comisión de Fiestas de Antxo presenta este año otra novedad más dentro de su programa festivo. Se trata de un concurso dirigido a todos los niños pasaitarras entre los 6 y los 12 años, concurso en donde se deberá responder a 10 preguntas relativas a las fiestas antxotarras de San Fermín.

Una vez rellena la hoja de las respuestas, deberán introducirse en el buzón de la Tenencia de Alcaldía del distrito, antes del 7 de julio de 1996.

1.- ¿Qué es el Chupinazo?

- a) Un chupito grande.
- b) El cohete que anuncia las Fiestas de San Fermín.
- c) Una clase de pizza.

2.- La Plaza de toros de Antxo se coloca en...

- a) La calle Hamarretxeta.
- b) La calle Blas de Lezo.
- c) La campa de Usoz.

3.- El recorrido del Encierro consta de...

- a) 1,4 kilómetros.
- b) 10 millas.
- c) 500 metros.

4.- Los Gigantes del Ayuntamiento de Pasaia lo forman...

- a) Sólo un Gigante.
- b) Una pareja de Rey, Reina.
- c) Dos parejas, una de Baserritarras y otra de Arrantzales.

Antxoko Jaibatzeordeak aurtan berrikuntza bat sartu du jai-programaren barruan. 6tik 12 urte arteko haur pasaitar guztientzat antolatutako lehiaketa bat da, non San Fermin jaietako buruz 10 galderari erantzun behar zaien.

Behin orria erantzunez beterik, barrutiko Alkateordetzako buzoian sartu behar da, 1996ko uztailak 7 baino lehen.

1.- Zer da Txupinazoa?

- a) Zupada handia.
- b) San Fermin Jaiak iragartzen dituen suziria.
- c) Pizza mota bat.

2.- Antxoko zezen-plaza jartzen den lekua da...

- a) Hamarretxeta kalea.
- b) Blas Lezokoaren kalea.
- c) Usozko zelaia.

3.- Entzerruaren ibilbideak zenbat kilometro ditu?...

- a) 1,4 kilometro.
- b) 10 milia.
- c) 500 metro.

4.- Pasaiaiko Udalaren Erraldoiak dira...

- a) Erraldoi bat bakarra.
- b) Errege-erreginen bikote bat.
- c) Bi bikote, Baserritarrena eta Arrantzaleena.



Pregón Infantil 1995



Fiesta Infantil.

5.- El Encierro empieza en...

- a) La calle Maiatzaren Lehena.
- b) La calle Lasarte.
- c) La calle Gelasio Aramburu.

6.- Las fiestas de San Fermín se celebran en el mes de...

- a) Enero.
- b) Diciembre.
- c) Julio.

7.- El Chupinazo se lanza desde...

- a) La Tenencia de Alcaldía.
- b) La Iglesia.
- c) El mercado.

5.- Entzerruaren abialekua da...

- a) Maiatzaren Lehena kalea.
- b) Lasarte kalea.
- c) Gelasio Aramburu kalea.

6.- Zein da San Fermín jaiei hilabetea?

- a) Urtarrila.
- b) Elizatik.
- c) Azokatik.

7.- Txupinazoa nondik botatzen da?

- a) Alkateordetzatik.
- b) Elizatik.
- c) Azokatik.

MAPFRE
SEGUROS

Les desea Felices Fiestas

Zumalakarregi, 14 - bajo
Teléf. 52 85 44 - 51 18 39 • 20110 PASAI ANT XO



ELIZALDE

FERRETERIAS ELIZALDE
(J. M. ELIZALDE, S. A.)

Polig. 26 - Parcela 26 Avda. Navarra, 11 Viteri, 2 Polig. 110 - C/ Urene 20
 ☎(943) 33 18 92 ☎(943) 52 51 50 ☎(943) 52 90 00 ☎(943) 52 28 86
 Telefax: (943) 33 09 53 Telefax: (943) 51 72 42 Telefax: (943) 52 83 89 Telefax: (943) 52 17 40
 20014 ASTIGARRAGA 20110 PASAJES 20100 RENTERIA 20100 LEZO

8.- Los Gigantes del Ayuntamiento de Pasaia se hicieron hace...

- a) 2 años.
- b) 15 años.
- c) 3 meses.

9.- El día más importante de las Fiestas de San Fermín es el...

- a) 24 de junio.
- b) 1 de agosto.
- c) 7 de julio.

10.- La peña más veterana de Antxo es...

- a) Los salseros.
- b) Antxotarrak.
- c) Alaiak.

8.- Pasaia Udalaren Erraldoiak noiz egin ziren?

- a) Duela 2 urte.
- b) Duela 15 urte.
- c) Duela 3 hilabete.

9.- Zein da sanferminetako egunik onena?

- a) Ekainak 24.
- b) Abuztuak 1.
- c) Uztailak 7.

10.- Zein da Antxoko peñarik zabarrena?

- a) Los salseros.
- b) Antxotarrak.
- c) Alaiak.

CAFETERIA

GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16
Teléfono 52 39 45

PASAI ANT XO

V. SOLANA

**FONTANERIA Y SANEAMIENTO
DESATASCAMIENTOS INSTANTANEOS**

Oarso, 5 Bajo
Tls.: 52 19 99 - 51 24 55

PASAJES

DATOS DEL PARTICIPANTE / PARTE HARTZAILEAREN DATUAK

Nombre y Apellidos / Izen-deiturak:

Domicilio / Helbidea:

Teléfono / Telefonoa:

Edad / Adina:



EZEIZA

Asador Bar

Julio y Maribel le desean Felices Fiestas al Pueblo de Pasai. Ezorionak!

Menús Especiales de Fiestas

Eskalantegi, 12 • Telf.: 52 69 59
PASAI ANTXXO

VIDEO PASAI

Blas de Lezo, 19 • Telf.: 51 02 29
PASAI ANTXXO

LIBRERIA CERVANTES

INTXAURRONDO

C/ Bustintxulo, 10 • Telf.: 32 04 99
INTXAURRONDO

DESDE EL PASADO MES DE MARZO LA EMISORA "URDIN IRATIA" EN EL DISTRITO DE ANTXXO

EMITE LAS 24 HORAS DEL DIA
A TRAVES DEL FM 107,9

Desde el día 1 marzo, la Emisora pasaitarra <Urdin Iratia> tiene una nueva ubicación tras haber estado varios años en Trintxerpe, en donde ha tenidodiferentes ubicaciones en el centro del distrito.

“Urdin Iratia,” que viene llevando a cabo una gran labor informativa a los vecinos de Pasaia y del entorno sobre el discurrir, principalmente de nuestro municipio, se encuentra actualmente en la Avda. de Navarra n. 4, bajo y en donde vienen trabajando un

total de 20 personas, entre personal fijo, locutores, publicistas, y administrativos.

En los últimos meses, “Urdin Iratia” ha realizado una importante renovación de sus medios técnicos, con una nuevas conexiones con el “poste”

tanto en baja como en alta frecuencia.

No hay un tema que no tenga cabida y amplio tratamiento en la emisora.

Todos los días de la semana a lo largo de las 24 horas, ofrece programas variados. Para que nuestros lectores se hagan una día de su variedad, por ejemplo la programación de un lunes consiste en los programas como <Pagina en blanco>, <Euskal Herria Oinez>, <Desde la grada Programa Deportivo>, <Música de sobremesa>, <El rincón clásico,

Kaien Barrenian>, <Nor-Nori-Nork>, <La cajita de Música> y <Música> ininterrumpida hasta las 8 de la mañana del día siguiente.

Desde esta redacción de la revista mensual de Sanfermines, deseados todo tipo de éxitos en su nueva andadura.



Primeras instalaciones de la emisora en Trintxerpe.

BANDO ANTXOKO JALAK 96



Alkate jaunak, Pasai Antxoko San Fermin Jaietan, uztailek 6tik 9 arte, egin ohi diren entzerruekin lotuta, hurrengo bandoa agertu du:

ENTZERRU ETA BIGANTXEI BURUZKO BANDOA

Pasaiaiko Udal T. Prestuaren Alkateak, JAKIN ARAZI DU:

Laster ditugun Sanferminetan zezenak izango dira eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA.- Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan mozkorturik egotea edo korria egitea.

b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.

c) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharkari batzuetan duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea grabetzat hartuko delarik.

BIGARREN.- Zezenplazara iristean, korrikalariak bazterrean egingo dute, zezenak zuzenean ikulura pasa daitezten.

HIRUGARREN.- Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzea behartua, ezta xexentaen ere. Beraue-tan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako akzidenteen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARREN.- Entzerruen ibilbidean dauden tabernak eta antzeko establezimenduak entzerruen hasiera baino orduerdi bat lehenagotik itxita egongo dira animaliak zezen-plazako ikulura sartu direla adierazten duen suziria plazatik bertatik bota arte.

BOSTGARREN.- Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santzionatuak izango dira eta desobedientzia honegatik nola pertsona hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau ARRATSEKO 7-ETATIK 8-AK ARTEKOA izango da.

SEIGARREN.- Xexenak inolako okerrik gabe gerta daitezten, oinezkoei, autozaleei eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta Jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

El señor Alcalde ha dictado el siguiente bando en relación con los tradicionales encierros taurinos que se celebran con motivo de las fiestas patronales de San Fermín, en Pasai Antxo, del día 6 al 9 de Julio.

BANDO SOBRE LOS ENCIERROS Y VAQUILLAS

El Alcalde del M.I. Ayuntamiento de Pasaia, hace saber:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA.- Queda terminantemente prohibido en los encierros:

a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.

b) La permanencia de niños en el recorrido de los encierros de los mayores.

c) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA.- Al llegar a la Plaza de Toros, los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA.- Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA.- Los bares y demás establecimientos similares situados dentro del recorrido de los encierros deberán permanecer cerrados al público desde media hora antes del inicio de los encierros hasta que sea lanzado desde la misma plaza de toros el cohete indicador de que las reses han entrado en los corrales de la plaza.

QUINTA.- Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 DE LA TARDE HASTA LAS OCHO DE LA MAÑANA.

SEXTA.- Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

PROGRAMA DE LOS ENCIERROS Y EMBOLADOS PASAI ANTXXO



LUNES 8 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro

Embolados, 7 tarde.
Encierro corto, con vaquillas, 8 tarde.

MARTES 9 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro

Embolados, 7 tarde.
Encierro corto, con vaquillas, 8 tarde.

DOMINGO 7 JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro

Embolados, 8 tarde.

VIERNES 5 DE JULIO

Embolados, 6.30 de la tarde

SABADO 6 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana.
Embolados, tras el encierro.

Embolados, 7 tarde.
Encierro corto con vaquillas, 8 tarde.



UN AÑO MAS LA GANADERIA DE PEDRO DOMINGUEZ DE FUNES (NAVARRA) PARTICIPE EN LOS FESTEJOS TAURINOS

SEIS TOROS Y NUEVE CABESTROS CORRERAN EN LOS ENCIERROS



Una vista de la finca de Dominguez.

Un año más será la ganadería de Pedro Domínguez, de Funes (Navarra) la que tomará parte en la serie de festejos taurinos de las fiestas de Sanfermines en Pasai Antxo, reses que reconocida bravura, constatada tras su participación en las fiestas de los últimos años en esta parte de Pasaia.

Tras el éxito del año pasado, sin ningún problema a destacar, y sin olvidar los hechos acaecidos en los dos años an-

teriores, de triste recuerdo para todos los antxotarras, tanto el Ayuntamiento como la empresa ganadera contratada mantienen las medidas de peso de las reses que participarán en los encierros de las mañanas, en donde 6 toros y 9 cabestros serán los que durante 3 minutos ofrezcan emoción y espectáculo a los aficionados, bien corredores o espectadores.

Los 6 toros junto con 6 de los 9 cabestros saldrán de los corrales de la calle Lasarte, tras

el lanzamiento del tercer cohete, cohete que indica que las puertas han quedado abiertas.

Pocos segundos después los pastores dejarán sueltos los otros 3 cabestros, denominados "barredores" para que posibiliten arrastrar con ellos a alguna de las reses si que es que alguna de éstas se hubiera quedado rezagada a lo largo de los 1.400 metros del recorrido.

En cuanto a los festejos taurinos de vaquillas emboladas dentro de la plaza de toros portatil y los encierros de las tardes, serán vacas emboladas de la misma ganadería las que harán disfrutar a los aficionados, esperando se cuente con la colaboración de todos, tanto de vecinos, establecimientos (bares, comercios), y de visitantes.

MINORETTES DE VENTAS DE IRUN "IZARRAK" MAYORETTES DE RENTERIA "ALAIA"



ganas y entusiasmo para alegrar el ambiente de las fiestas donde salen desfilando.

También se contará con la presencia por las calles antxotarras del grupo de mayorettes de la Asociación Juvenil de Tiempo Libre "Alaia" de Rentería.

El grupo de Minorettes Izarrak de Ventas de Irún se formó en el mes de Abril de 1995, ya que algunas niñas querían hacer algo especial para las fiestas del barrio donde viven. Se juntaron y después de buscar una monitora y ensayar durante un tiempo, desfilaron por primera vez en el barrio de Ventas y luego siguió en Pasai Antxo.

El grupo está compuesto por dieciséis chicas entre ocho y catorce años. Desde entonces ensayan con muchas



Comercial M.A.R.

Avd. de Navarra, 4 - bajo • Tel. y Fax: 34 06 64

*Xabier y Maitane Anatel
os desea Felices Fiestas y os animan
a visitar su tienda de bacalao.*

*Festak Zoriontzuak!
Gora San Fermin!*

CARNICERIA

Mikel Urarte

*Especialidad en
Carne del País y Buey Gallego*

*Les Desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasaia.
Zorionak!*

ESKALANTEGI, 42 - BAJO
TELEFONO 51 10 92

CAMPEONATO DE DARDOS INTERAUTONOMICO, NOVEDAD EN LOS SANFERMINES

El tiro de dardos es un deporte muy conocido y considerado internacionalmente "Ipar Haizea" asociación deportiva, creada en Pasai Antxo, pretende potenciarlo y expandirlo en Pasaia primero y en toda Euskal Herria después.



Campeonato de dardos

El nivel de los tiradores gipuzcoanos quedó sobradamente demostrado en el campeonato de España 1995 celebrado en Gerona. En dicho campeonato los representantes de nuestra provincia quedaron campeones "por equipos", "individual femenino" e "individual masculino".

Los resultados obtenidos en este campeonato hicieron que la gente de Pasaia (de donde es el campeón individual masculino) se interesara por este deporte. Podemos asegurar que el tiro de dardos es un deporte en alza y queremos constatarlo en el campeonato que se celebrará en las fiestas de San Fermín en Pasai Antxo; donde además se celebrará una exhibición, por equipos, en la que los mejores tiradores nos mostrarán la belleza de este deporte.

En el ámbito internacional, el tiro de dardos es practicado desde hace mucho tiempo y el nivel de jugadores y de organización en países como Suecia, Alemania o Bélgica, al que acudieron nuestros representantes, es muy superior al nuestro; pero aparte de competir, en Bélgica se establecieron buenas amistades entre nuestros deportistas y los de otros países, lo que nos abre muchas más posibilidades dentro de este deporte, que consideramos de gran interés y apto para todo aquel que quisiera practicarlo.

Azkon jaurtiketa oso kirol ezaguna eta kontsideratua da internazionaliki "Ipar Haizea" Pasai Antxoko azkon elkarteak, hauxe erakutsi eta zabaldu nahi du, lehenik Pasaian eta pixkanaka, Euskal Herri osoan.

Gipuzkoan, jaurtitzailen maila gainezka frogatuta da, Gironan ospatutako

1995.ko Espainiar Txapelketan. Honetan, gure probintziako ordezkariak, "taldeka"-ko, "neskak indibidualki"-ko eta "mutiak indibidualki"-ko txapelak ekarri zizkituten.

Txapelketa honetan lortutakoaren ondorioz, Pasaia laguntalde batek kirol honekiko interesa agertu du; Espainiako txapelduna pasaitarra baita.

Gure nahia azkon jaurtiketa goruntz doan kirol bat dela erakustea da. Honetarako, Pasai Antxoko San Fermín festetan ospatuko den txapelketaz gain, erakusketa bat izango da jaurtitzailen onenaren eskutik, kirol honen edertasuna zabaltzeko asmoz.

Esparru internazionallean azkon jaurtiketa aspaldi praktikatzen den kirola da. Bai jokalariei mailan, baita antolakuntza mailan ere, asken Europako txapelketan parte hartzeaz gain, beste herrialdeetako jokalariekin adiskidetzera lortu zen. Honek aukera asko irekitzen dizkigu kirol honen inguruan; guk interesgarri eta egokia kontsideratzen dugun kirol honen inguruan.

IPAR HAIZEA
AEKON ELKARTEA

**Organizadora y creadora de los espectáculos
DESFILE DE CARROZAS**

**Bajo el patrocinio del Ayuntamiento de Pasaia, Iberdrola
y AFEDE (Asociación de feriantes de Euskadi)**



CARROZA BELLA EASO 1996

TELAS DE FANTASIA, COMPLEMENTOS, CARROZAS

De Pasai Antxo, te ofrece, durante todo el año las TELAS DE FANTASIA, nacionales y de importación, así como sus complementos más adecuados para FIESTAS, CARNAVALES, REYES, NAVIDAD, DESFILES, COLEGIOS, TEATROS, CUADRILLAS, COMPARSAS, etc.

MAJESTIK te posibilita el alquiler ESPECTACULARES PIEZAS para decorar salas de fiestas, exposiciones, escaparates, etc.

MAJESTIK te realiza, en régimen de alquiler, grandiosas carrozas para fiestas patronales, cabalgatas de reyes o carnavales.

MAJESTIK

Calle Oarso, 13 - bajo Dcha. • Teléfonos: 34 00 64 - 1 08 18 • Fax: 52 97 83 • PASAI ANT XO

HORARIO Especial por el CARNAVAL
Laborables y sábado de 10 a 13 y de 16 a 20.
Domingo abierto de 11 a 14 horas.

HORARIO Durante el resto del año, de 10 a 13 y de 16 a 20 horas
Sábados abierto por la mañana

**EL MAYOR ESPECTACULO
-EL CIRCO MONUMENTAL- TEMA
DEL XII DESFILE DE CARROZAS**

**CINCO CARROZAS, BANDAS DE MUSICA,
Y COMPARSAS OFRECERAN UN GRAN ESPECTACULO
DE COLOR Y FANTASIA**

El domingo 7 de julio las calles de Antxo se convertirán en un gran circo de varias pistas, un gran ruedo de fantasía, color, música e imaginación en donde caballos, payasos, fantasías marinas, trapecistas, domadores y bandas de música darán rienda suelta por unas horas a nuestra imaginación.



Fernando y Mondí de Zaragoza.

De la mano de la empresa antxotarra MAJESTIK, cinco carrozas serán el escenario en movimiento que mostrarán diferentes facetas del mundo fantástico de este gran espectáculo de niños y grandes como es EL CIRCO.

Y en ésta, la XII EDICION DEL DESFILE DE CARROZAS, se pondrá en escena el mundo de la infancia y la ilusión que siempre DISNEY nos trae a la mente. BLANCANIEVES Y LOS SIETE ENANITOS, es el tema que el CIRCO MONUMENTAL pondrá sobre una de sus carrozas.

Para los más mayores y como homenaje a un antxotarra recientemente fallecido miembro de la Comisión de Fiestas y colaborador en el desarrollo de los diferentes desfiles de carrozas, JUAN JOSE GOIKO-

ETXEA <GOIKO>, la organización ha preparado una de las carroza como homenaje a su persona y su tema más predilecto, EL TERROR.

En lo alto de la carroza, NOSFERATU (personaje previsto a ser realizado por el recordado Goiko), tendrá especial relevanza.

No podrá faltar la carroza que presentará el desfile en donde una FANTASTICA HADA rodeada de PEQUEÑAS PRINCESITAS servirá de presentación del maravilloso mundo del circo.

Los PAYASOS tendrán su punto de especial esplendor en este circo rodante. Llegados bien desde Madrid o del mismo Pasaia, varias parejas de conocidos y divertidos payasos pondrá la nota de humor en el desfile. Junto a ellos domadores, equilibristas, montadoras de caballos etc. pondrán luz, fantasía y color a una gran carroza. Y como comple-

ORDEN DEL DESFILE

- GRUPO DE DULZAINEROS HNOS. LIZARRAGA
- 1 PARTE COMPARSA GIGANTES Y CABEZUDOS DEL AYUNTAMIENTO DE HONDARRIBIA
- CARROZA PRESENTACION "ANTXO 96" CON LA PRESENCIA DE LOS PAYASOS POLITO Y CARLI DE PASAI ANTXXO
- GRUPO DE TXISTULARIS DE EUSKAL KULTUR ELKARTEA
- 2 PARTE COMPARSA GIGANTES Y CABEZUDOS AYUNTAMIENTO HONDARRIBIA
- BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANTXXO
- COMPARSA GIGANTES Y CABEZUDOS AYUNTAMIENTO DE PASAIA
- CARROZA "NOSFERATU", " HOMENAJE A JUAN JOSE GOIKOETXEA "GOIKO".
- GRUPO DE MINORETTES DE VENTAS DE IRUN
- TXARANGA PASAI
- CARROZA BLANCANIEVES Y LOS SIETE ENANITOS
- GRUPO DE MAYORETTES DE LA ASOCIACION JUVENIL "ALAIA" DE RENTERIA
- GRUPO DE "JINETES RUSOS" DE LA REAL SOCIEDAD HIPICA DE SAN SEBASTIAN
- " PAYASOS" KIKO, KOKO, MOKO ETA FLAX DE RIEZU (NAVARRA)
- CARROZA "PAYASOS"
- COMPARSA PAYASOS "IKASTOLA AITOR" GANADORA DEL PRIMER PREMIO CARNAVALES DONOSTIARRAS 1996
- CARROZA FINAL CON LAS ESTRELLAS DEL CIRCO " MISS GIPUZKOA 1995" SARA JIMENO, LA CAMPEONA DE EUSKADI DE FITNESS, MARIA JOSE CARRERE, LA MUNDIAL TROUPE DE CONOCIDOS TRAPECEISTAS "PRISCILA BROTHER'S" Y EL "HOMBRE GABIOTA" LEO PITTE.



mento a este tema de los payasos, se contará nada menos que con la presencia de la COMPARSA DE PAYASOS DE LA IKASTOLA AITOR DE DONOSTIA, comparsa que obtuvo el PREMIO EN LOS CARNAVALES DONOSTIARRA 1996.

Y como cierre y en un ambiente marino el CIRCO MONUMENTAL presenta, A LAS ESTRELLAS DEL CIRCO, la troupe de trapeceistas contando con la pre-

¡Felices
Fiestas!
Polet

ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

Gure Zumardia, 3
Teléfonos (943) 511142

PASAI ANTXXO

**BAR
LEUNDA**

Oarso n.º 8 - bajo

PASAI ANTXXO



Floristería - Loradenda

MAIALEN

Ramos de Novia y de Regalo,
Centros de Flores, etc.

ZORIONAK

Avda. Navarra, 16
Teléfono 52 84 91

20110 PASAI ANTXXO

ELOSEGI

Azulejos y Baldosas - Material Sanitario

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

C/ Maiatzaren Lehena, 3
Telf.: 52 08 28

PASAI ANTXXO



LIBURUDENDA PAPELERIA

TXOMIN

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo

PASAI ANT XO

PESCADERIA MARIAN

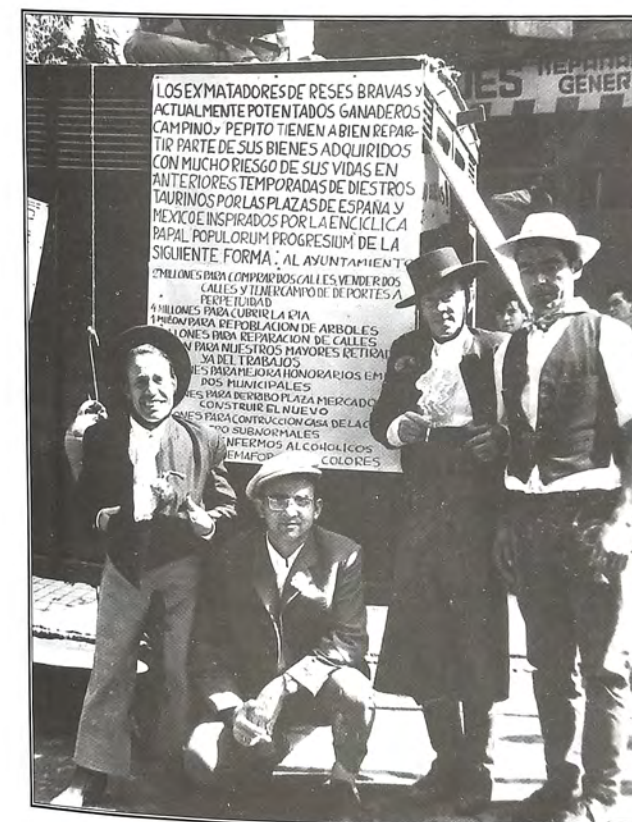
Le desea Felices Fiestas al pueblo
de Pasaia

Zumalakarregi, 8

Tl. 511285



Desfile de Carrozas 1994



sencia de la ESTRELLA DEL TRAPE-
CIO nada menos que con MISS EUS-
KADI, la donostiarra SARA JIMENO,
y con el "Hombre Gabiota" LEO PIT-
TER.

COLABORACIONES

En esta edición del desfile de Carrozas la organización ha contado con la colaboración, de la REAL SO-
CIEDAD HIPICA DE SAN SEBAS-
TIAN, LA EMPRESA DE MODELOS
FIRST MODELS, PAYASOS HNOS.
DE MADRID, Y POLITO Y CARLI DE
PASAIA., TRAPICISTAS CARMEN
ALONSO DEL CIRCO ROMA, COM-

PARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS DEL AYUNTAMIENTO DE HONDARRIBIA Y LA COMPARSA DE LA IKASTOLA AITOR DE DONOSTIA

La XII edición del DESFILE DE CARROZAS está patrocinada por el AYUNTAMIENTO DE PASAIA, ASOCIACION DE FERIANTES DE EUSKADI, IBERDROLA, DIARIO VASCO, Y KUTXA y cuenta con la colaboración de FAGOR -VICTORIO LUZURIA-GA y AUTORIDAD PORTUARIA DE PASAJES.

En el acto de homenaje a <GOIKO> han colaborado la <TXARANGA PASAIA>, LOS <GIGANTES Y CABEZUDOS> DEL AYUNTAMIENTO DE PASAIA, LOS DULZAINEROS Y TXISTULARIS y la empresa pasaitarra MAJESTIK, así como varios vecinos del distrito de ANT XO.

Mayo de 1989.



FONTANERIA
TOMAS

*Los Deseos Felices Fiestas
Jai Feriantzuek Opa Nahi Ditzakue*

Toda clase de trabajos
en FONTANERIA

Telef. 52 18 54

BERAUN

EL XII DESFILE DE CARROZAS "HOMENAJE A GOIKO"

EL POPULAR MIEMBRO DE LA COMISION DE FIESTAS
SERA RECORDADO EN UNA PARTE DEL DESFILE



José Maria Goikoetxea, Jesusa González, Juan José Goikoetxea.

El 17 del pasado mes de febrero dejó de existir uno de los miembros de la Comisión de Fiestas con más carisma dentro de la misma,

persona que ofrecía una visión muy peculiar del control de las fiestas, detalle a detalle, paso a paso.

Nos referimos naturalmente, a Juan José Goikoetxea, <Goiko> para los amigos, quien calladamente, sin molestar, como el tenía por costumbre, dejó a su pueblo y a sus amigos y se "marchó en una fecha muy especial para él, los Carnavales.

Goiko, como era su continúa obsesión, tenía preparado su traje para los Carnavales del 96 y como era también su tema mas querido, el tema del terror volvería a "cubrir" por unas ho-



Juan José Goikoetxea con su traje de Nosferatu.

ras su habitual fisonomía y hacer disfrutar a los demás del especial humor que él siempre nos dispensaba.

Pero ese traje solamente lo pudo utilizar días previos al Carnaval, al hacerse una fotografía y casi como prediciendo lo que pasaría después, dejar constancia de que a pesar del mal que el llevaba dignamente, su humor no decaía que para las próximas fiestas y estaría él una vez más presente.

Pero para estas fiestas de San Fermín no contaremos con su persona, pero seguros que su espíritu sí que estará presente y con su tema de terror, el personaje de "NOSFERATU" estará presente de una forma muy especial en el DESFILE DE CARROZAS del domingo 7 de Julio.

Goiko también será recordado en los prolegómenos a las fiestas, en esos preparativos de los FESTEJOS TAURINOS, en la llegada de los toros, en la calle Lasarte, en la Plaza de Toros, minutos antes del comienzo de cada encierro, en donde era la persona puntual y colaboradora que todos los días estaba en su sitio ayudando en donde fuera necesario.

Desde ésta tu revista de Sanfermines, desde tu distrito, Antxo, Goiko, serás siempre recordado.

LA COMISION DE FIESTAS



Artesanía • Alfombras hechas a mano

Muy bien precio y precio harrigarria

¡Felicidades! Zorionak!

C/ Zumalakarregi, 10 (junto al topo, en el callejón)
PASAI ANTXXO

LOS PAYASOS EN PASAI ANTXXO

POLITO, TOPI Y CARLI Y TOPETIN

Este año al celebrarse el Desfile de carrozas en torno al maravilloso mundo del Circo, no podemos por menos que hacer referencia a los antxotarras que a lo largo de los años U (algunos muchos), han disfrutado y han hecho disfrutar dentro de este mundo de color y fantasía, de risas y carcajadas.

Carmelo Iriarte Esteibar y Julián Uría, Polito y Topi, respectivamente.

Y para ello nos hemos referido al libro "RISAS Y LAGRIMAS -HISTORIA DE LOS PAYASOS ESPAÑOLES-", escrito por Francisco Javier Rodríguez.

Y el él, por supuesto, hace mención a POLITO.

Textualmente, el apartado de POLITO y TOPI señala que en la localidad guipuzcoana de Pasajes nació la pareja de payasos compuesta por Topi y Polito, a comienzos de los años sesenta. POLITO, es Carmelo Iriarte Esteibar, caricato embajador de sonrisas durante más de un cuarto de siglo, tanto con el chiste doméstico como con la organización de colectivos grotesco-musicales, entre los que destaca la fanfare "POLITO" y sus Anastasios".

"TOPI", Julián Uría, perpetuó la leyenda de su pa-



dre, el popular Chivato Topetín, que durante varias décadas difundió su personal humor a través de las ondas de la radio donostiarra.

A su faceta burlesca, POLITO y TOPI, unieron la de eficaces músicos (tuba), saxofón, flauta, clarinete y guitarra), alternando los contra-

tos laborales con las actuaciones de carácter benéfico".

Hoy de ellos, siguen en la brecha POLITO y CARLI, Polito, junto a su sobrino Carmelo, a quienes tuvimos la oportunidad de ver actuar en anteriores fiestas de San Fermín y a quienes volveremos a ver este año dentro del Desfile de Carrozas Homenaje al Circo.

Deje su vehículo en
manos de verdaderos
profesionales



Talleres
SANFERMIN

Servicio Renault

VEHICULOS NUEVOS

MECANICA

ELECTRICIDAD

AIRE ACONDICIONADO

CLIMATIZADO

RECAMBIOS

SEGUROS

ZORIONAK PASAIA!

VISITENOS Y LE HACEMOS UNA REVISION PRE-ITV TOTALMENTE GRATIS



Blas de Lezo, 12 • 20110 Pasai Antxo • Tel. 52 56 65

CARMELO IRIARTE "POLITO", 44 AÑOS DE HUMOR (1942-1996)

Polito y Carli en la actualidad

Cuántas risas y cuántas lágrimas nos habrá hecho lanzar el simpático "Polito", allá en la década de los 50 y 60, en aquellos festivales que se celebraban en Reyes, en Sanfermines, en el Cine Moderno, etc. "Polito" era todo un acontecimiento.

Primero como caricato y luego en festivales infantiles con Julián Uria "Chivato Topetín", y más tarde con Julián Uria (hijo) "Topí", como Carablanca, durante varios años formó una pareja de las que hacen historia.

Tal como nos recuerda Francisco Javier Rodríguez en su libro "Risas y Lágrimas" en el que recoge la historia de los payasos del Estado. Polito fue un estupendo caricato, embajador de sonrisas durante más de un cuarto de siglo, tanto con el chiste doméstico como con la organización de colectivos grotescos musicales entre los que hay que destacar la fanfare "Polito y sus Anastasios".

Nacido en las "Diez casas", un 5 de febrero de un año cualquiera, el propio Carmelo nos cuenta que ya con 11 y 12 años iba andando a Donostia a ver los circos que se instalaban en el solr del Kursaal.

A los 14 años le despacharon de la escuela, según él, porque hacía reír.

Desde 1943 a 1970 perteneció a la Banda de la Musical



Pasaitarra, tocando bajo la dirección de Félix Bateta, aunque su espíritu inquieto le animó a tocar también en las bandas de Irún, Rentería, P. Donibane, Hernani, etc.

Corría el año 1958 cuando Polito creó su primera fanfare, que llevó su nombre junto con "sus discos vivientes". En 1970 creó "Polito y sus Anastasios", para terminar en 1986 con "Los Politos".

Pabellones de Deportes, como el de Madrid, Estudios de Televisión como el de TVE, Campos de fútbol como el de Teresa errera y los ambientes carnavalescos de ciudades como París, Cádiz, Puerto de la Cruz e indudablemente Antxo y diversos Centros Asistenciales como nuestra Residencia Municipal de Ancianos, an sido testigos de la

contagiosa alegría de Polito, de su música y su humor.

Polito también formó pareja con su hija Yolanda Iriarte "Yoli" y en la actualidad colabora en algunas parodias con su última pareja, formada hace ahora 6 años, con su sobrino Carmelo Olais zola "Carli".

Este año compartirá la tarde del próximo domingo 7 de julio, con los niños y niñas antxotarras y estamos seguros que dejará en ellos el mismo recuerdo alegre que dejaron en nosotros sus actuaciones en el Cine Moderno, cuando quienes elaboramos esta revista ni siquiera podíamos llegar a imaginar que un día íbamos a poder programar para nuestros hijos a quien tanto nos hizo reír en aquellos lejanos y distintos años.



MULTINACIONAL
ASEGURADORA

Auto-Escuela

GENERALI

PASAJES

SEGUROS

PASAJES



Oficina: 51 11 37
Domic: 51 29 29

C/ Kupeldeg, 3
PASAI ANTZO

Sección 1ª
C/ Kupeldeg s/n
PASAI ANTZO

VRARTE

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO
FABRICACION PROPIA

ARMARIOS DE PUERTAS CORREDERAS
EN ESPEJO Y MADERA

EXPOSICION DE COCINAS Y BAÑOS

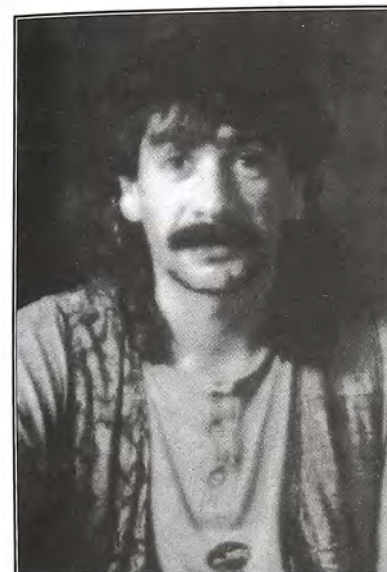
REFORMAS DE PISOS:

VENTANAS DE PVC

ALBAÑILERIA, FONTANERIA, ELECTRICIDAD, ESCAYOLA, ETC.
DECORADORA TITULADA

Pº Ignacio Casares, 27 - Acc. - Tel. 35 36 84 - Fax 35 14 47 - ALZA - 20017 SAN SEBASTIAN

PRESOAK KALERA AMNISTIA OSOA



PATXI GIL
(Sevilla II)

ERREFUXIATU

ETA

DEPORTATUAK



JOSEBA KAMIO
(Jerez)



Berriro ere jaiak. Urte guztian zai egon garen egun alaitu hauek iritsi zaizkigun honetan, ezin ahaztu ditugu bere konpromezu politikoa dela eta gurengandik urrun ditugun preso, errefuxiatu, konfinatu eta deportatuak.

Egun pairatzen duten egoera jasezina erabateko egun zoriontsuak izan beharko luketen hauetan, gogora ekarri nahi dizuegu pasaitar guztioi, gu hor barrena jaiak, ospatuz gabiltzan bitartean haiek isolamendua, jipoiak, ikasteko eskubidearen ukapena, bisiten interbentzioa, lagunak ikusteko debeku ala zailtasunak, trasladoak, mihaketak eta abar jasan behar dituztela ez dezagun ahaztu.

Pasaitar hauei, bihotzez gurekin laster izango diren esperantzarekin gure elkartasunik beroena adierazi nahi diegu, baita jakinarazi ere, ez egun berezi hauetan ezta urte osoan ere, ez diogula beren aldarrikapenen defentsari inola ere utziko eta amnistia lortu arteko ekimenean ihardungo dugula Euskal Herriak, dagozkion eskubide osoak lortu bitartean.

JAI ZORIONTSUAK GUZTIO!!

**PRESO ETA ERREFUXIATUEK EUSKAL HERRIAN BIZI BEHAR DUTE!!
PASAI ANTOKO AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEA.**

DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 510438

PASAI ANT XO



*Les desea Felices Fiestas
y espera vuestra visita*

*Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue*

ESKALANTEGI 16
PASAI-ANTXO

LIBRERIA

BENI

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 6

Teléfono 52 06 39

PASAI ANT XO

VINOS

Lardaska

ARDOAK

LES DESEA
FELICES FIESTAS



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU
Hamarretxeta, 19 (PASAI ANT XO)



Talleres IBAÑEZ

Servicio Citroën
Exposición y venta

Blas de Lezo 4 y 6
PASAI ANT XO

© 51 07 31

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi 10 bajo

Tf.: 51 00 08

*En nombre de todos los que hemos colaborado
en esta revista, les deseamos
¡FELICES FIESTAS!
Gora San Fermine!*

Y AHORA: ... LA MUERTE CIVIL

No contentos con las injusticias a las que hemos sido sometidos los insumisos desde el primer proceso judicial, a nuestros queridos gobernantes se les ha ocurrido una nueva fórmula de hacer frente al rechazo general que existe en la sociedad, contra la penalización de la insumisión. Si de antes ya existían desproporcionadas y desiguales condenas por el mismo delito, intentando suavizarlos con la concesión del 3.er grado penitenciario hacia las condenas más duras, en el nuevo código penal, puesto en marcha desde finales de mayo, se intenta dividir en clases diferentes a los insumisos, con diferentes condenas penales, aun siendo el mismo delito por todos cometido.

En lo que se refiere a la negativa de cumplir la prestación social sustitutoria (PSS), en los artículos 527-528 el nuevo código penal, la pena será inhabilitación de 8-12 años, y multa de 12-24 meses (aun sin definir). En lo que se refiere a la negativa a cumplir el servicio militar obligatorio (SMO), en el artículo 604, indica que la pena impuesta será de seis meses a dos años de prisión y 10-14 años de inhabilitación (según criterio del juez).

Todo ello, no hace sino ser claro reflejo del injusto y desproporcionado castigo al que vamos a ser sometidos, mientras jueces y sectores de la sociedad han mostrado un rotundo rechazo a estos nuevos castigos, que en muchos casos, se verán a espensas del criterio del juez.

Si de hacernos daño se trataba, en el centro de la diana han dado, ya que la inhabilitación en todos sus ámbitos, dan de lleno con las inquietudes que ahora se crean en torno a las desigualdades que vamos a ser sometidos. La negativa a becas, subvenciones, viviendas de protección oficial, salario de reinserción social,..., sumándose a los de trabajos públicos en administración, foral, municipal,..., hacen un cocktail explosivo difícil de asumir entre la juventud, ya que, como bien estudiado está el tema, afecta directamente en todos los ámbitos al presente y futuro de los insumisos. Ante todo el nuevo huracán represivo que se nos avecina, no queda sino abrir nuevas vías de desobediencia, hasta que de una vez por todas, los responsables políticos, corrijan la legislación en base a la realidad social, que pide de primeras, la despenalización de la insumisión.

PASAI ANT XOKO TALDE ANTIMILIA

JANTZI DENDA

ROXALI

Blas de Lezo, 26

Telf.: 52 19 64

ETXEBARRIA

VINOS

Tels. 512192



LICORES

- 510780

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)

BAR IZADI

Amar echeta, 24 - bajo

Buen ambiente y buenos pinchos

Les deseamos
Felices Fiestas

Parada Hermanos S.A.

SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES

TELEFONOS { SECCION COMERCIAL
Y CONFERENCIAS 51 06 00
OFICINAS 51 06 04

PASAI ANTZO Guipuzcoa
MAITZAREN LEHENA N.º 10

PASTELERIA

¡ZORIONAK!
Gaby
¡ZORIONAK!
HELADERIA

Les desea Felices Fiestas

ZUMALACARREGUI, 8 - TEL. 512999
PASAJES - ANCHO

BAR

ETXE - ONA

ESKALANTEGI, 9

Teléfono 52 56 96

PASAI ANTZO

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACION DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1
Tfno. 51.09.23

PASAI ANTZO

Inrrentzi

Instituto de belleza
les desea "Zorionak"

- ☐ Masajes
- ☐ -Celulitis
- ☐ -Post-parto
- ☐ -Dolor de espalda
- ☐ -Drenaje linfático
- ☐ Maquillaje
- ☐ Solarium con aire acondicionado
- ☐ Depilación a la cera (especial)
- ☐ Depilación eléctrica definitiva "BLEND"
- ☐ Limpieza de cutis
- ☐ Lifting (arrugas, flacidez)
- ☐ Tratamiento FREUKMAN (acné, dermatitis, manchas)
- ☐ Manicura
- ☐ Pedicura

Hamarretxea 9, bajo

Tel. 51 37 45

PASAI ANTZO

**KARROCERIAS
ESKALANTEGUI**

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui Nº 26 Bajo

PASAI ANTZO

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarrégui, 12 - 1.º B

Teléfono 51 07 94

PASAJES

Viteri, 23 - 1.º izda.

Teléfono 51 51 16

RENTERIA

IB

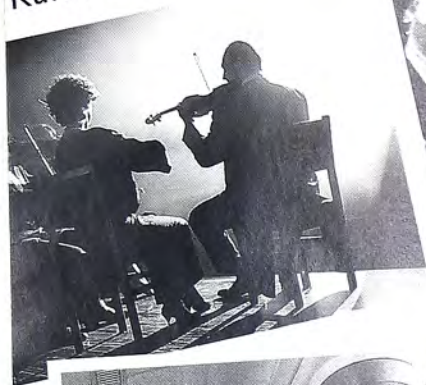
IBERDROLA

IBERDROLAK jar zaurituak opa dizkizue
IBERDROLA les desea felices fiestas

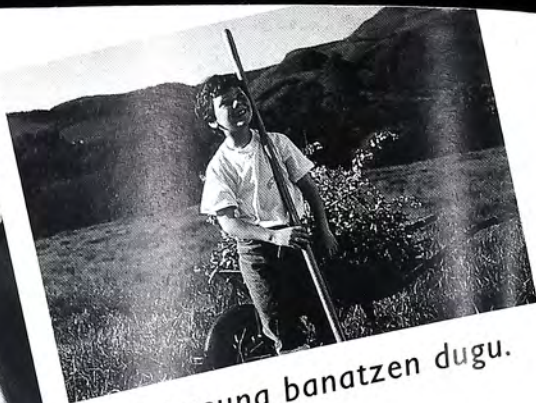


**NUESTRO EQUIPO HUMANO
Y NUESTRAS INSTALACIONES, AL
SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES
Y DEL DESARROLLO DE
GIPUZKOA**

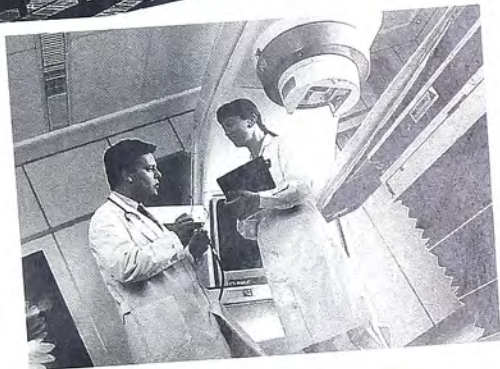
Kultura banatzen dugu.



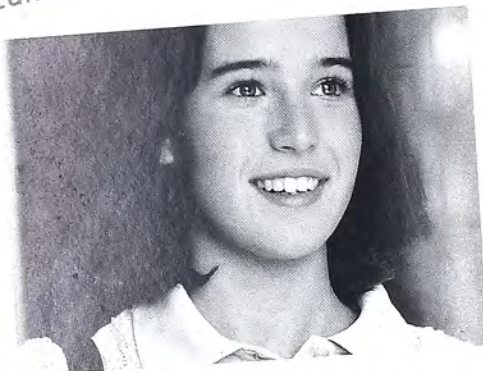
Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen dugu.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san Sebastián

Dirua, pertsonen zerbitzura